

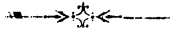
Е. ТАКАЙ-ШВИЛИ.

СИГЕЛЬ

ГРУЗИНСКАГО ЦАРЯ БАГРАТА IV.

R 223890
2

(1027 — 1072.)



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТІСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“
ТОМЪ ІХ).

Сигель грузинскаго царя Баграта IV (1027—1072).

Предлагаемый сигель хранится въ Тифлисѣ въ церковно-археологическомъ древлехранилищѣ при Сіонскомъ соборѣ. Онъ (115 × 26,5 см.) писанъ на пергаментѣ алфавитомъ мхедрули (гражданскимъ) и черными, но отъ времени поблекшими чернилами. Письмо нашего снглея не есть чистый, окончательнo устаповившійся мхедрули, а составляетъ переходъ отъ алфавита хуцури (церковнаго) къ алфавиту мхедрули и еще разъ доказываетъ давно высказанное мнѣніе, что мхедрули произошелъ отъ хуцури. Большинство буквъ письма нашего акта носятъ еще слѣды удлинненныхъ буквъ хуцури и безъ помощи хуцури и спеціального изученія такого рода письма его трудно прочесть. Начало и края нашего снглея попортились и откroшились и письмо на нихъ исчезло. Остальное читается такъ ¹⁾:

...[ლსშ]ქარ(ი) დიდი წარმართნი... | და ვე[რ] დაგიმოწმებლეთ ლსქარ[ნი]...
| წლის უდაბნისა: ლაგრისა მღუიშისანი: და... | დარძიმდა: რ ლისათუისცა გოლს
ვიდგინეთ: შესა... | რისა და დაკლებოლობისა მათისა გასაკარნებლად: ... | სოლსა: 5
წ ლ გარდაცვალებოლთა: შეეყთა: მამათა: ჩემ[თა]... | სოლისა: ჩემისა: და სსლხინე-
ბელად ცოდვათა: ჩემთა: შეეს[წირე] | მამასა შიოს: ლაგრასა მღუიშისასა: და წ თა
მამათა: მღუიშელ[ა]... | კეეს: ადგილი ბურცუის ჯუარბი: ე ლითა მზღვრითა მისითა:

1) См. табл. № 1, 2, 3, и 4. Пока настоящая замѣтка находилась въ портфель редакціи, грузинскій текстъ документа появился въ трудѣ Ө. Жорданія (стр. 204—206) «Хроники и другіе матеріалы для исторіи и литературы Грузіи (до 1213 г.)... съ критическимъ разборомъ первой части Грузинской Лѣтописи Картлис-Цховреба», Тифлисъ 1893 г., вышедшемъ въ свѣтъ въ началѣ текущаго (1894) года. Въ доставленномъ въ редакцію снимкѣ документа недостаетъ первыхъ трехъ словъ, которыя однако читаются и у Ө. Жорданія (Ред.).

2) Недостающія слова и буквы я ставлю въ прямыхъ скобкахъ.

- 10 მთ[ითა] ბარითა: წყლითა: ტუითა კლდითა: წინქელითა: და ელითა სკმრით | და უკმრით: და გაოთავისოფლეთ ელისა შესავალისა და გამო[სავა]ლისაგან: საკელ-მწიფოთისა: საერისთვოთისა: სასხნაურთისა: სა[ცისის]თვოთისა: საკვეთს: უფლოთისა: საბანჯურის საკიდისა: საკოდრისა: და ელისა ღთისა: დაბადებოლისა: შესავალისა და გამოსავალისაგან: და არ[ა] რაი წა აც: თუნიერ სამსახორებელისა: მის წდისა:
- 15 ლავრისა: მღუიშისა: წ თავისუფლობით: შემწირავს: ელისავე შეკრებულ[ისა და] | და მავლებლისაგან: წ მუკრებითა: წდისა: მამისა: შიუისითა: ლოცვითა | წთა მამათა: მღუიშელათა: მოკუნიშოს ღთისა მიერ: შენდობაი: ამის ნაქმარისა: და დაკლეუბისა მათისა¹⁾: წარმეძარტოს ლაქრობაი ესე: და ელნივე: | დღისი: ცხორებისა
- 20 ჩემისანი: ნებასა შინა ღთისასა: მშუიდობით: და მტურთა | ჩემთა წა ძლევით: აღვსროლნე: და შდ სიკუდილისა: მეოხ იოხს: წე | ღთისა სოლისა ჩემისათს: წდაი იგი: და მადლი: მათ ელთა წთა მამათაი: აწ ვინცა ჰსნოთ ბრძანებაი და სიგელი ესე ჩნი: შ[დ]: ჩნსა: მომავალთა შეგეთა: ეეთა: | ეთა: ახნართა: ციხის თავთა: კვეთს უფალთა: ჩინებოლთა: და ელთავე | სქმის მოქმედთა ჩნთა:
- 25 და მოტვიტეთ: და ნოვის უმღავთ: ბძანებოლსა მას: და გაკებოლსა: ჩნსა ნოცა: რას ვინ დააკლებთ: ნო დიდსა და ნო მტრესთა თუიხიერ შეწვეხისა და თანა დტუმისა და ოკთო ვინმე გამოს[ჩნდეთ]: ღთისა უარს | მოოფელად: და ამის წდისა: ლავრისა შემცოდედ: ოდესცა და რასაცა უამსა: ან რასაცა მიიქნისა მოღებოთა: გინა თო იგი ადგილი შეოცვალთ მას წდაქს ლავრასა: ანო ესე წესნი: გაგებულნი
- 30 ჩნნი: შეომადსეთ: უარის მიუუფელთამცა: ღთისათა თანა დასჯილ ხართ: იგიმცა წდაი მამაი: და მადლი მის წსსა ლავრისაი არს მოსავალი თქნი: ცოდვთამცა და ბრალთა ჩემთა გარდამკედენი ხართ: წე ღთისა: და თქნ ქეს მიერ: გი: ქართლისა კათალი: | კოზმან: და წთა მდღელთ მოძღუართა: დაწერილი ესე ჩნი და მტვი:
- 35 | ცეთ: ვითა: წესი არს წყევლანი: და შეხუენებანი დაწერენით: ვინცა ოქციოს: და შეოცვალთ: დაიწერა: ბრძანებაი და სიგელი: ესე ჩნი: ინდიკტიონსა შეოზობისა ჩემისასა: მეო: ლა: სს: კელითა იოვა: | სე შწიგნობრისა: შწრელისათა:
- 40 | ქ: კრწ ესე ვითა: ადიდენ ღწ ძლიერსა ბატრატ აფხანთა შეფესა | და ელისა აღმოსავლეთისა ნოველისიმოსსა დაოწერა და ბორცოს ვოარი სალოცველად შეოზობისა მათისა და შვილთა მათათს | მლომისა მოსასტრისა და შეწირავს მე გი ქ: კრწ | მოწამე ვარ და წერილსა მათსა აწ ვინცა ვინ რამანცა გოარმან კაცმან რასაცა უამსა ვითა მათსა დაწერილსა სწერია უ: ქ: ციოს და შლოს დაწერილი მათი გინა უამთა ცვალებითა გინა სიგრძითაგან უამათისა
- 45 იკადროს ან: შლად ან ცვალებად ან შესავალად და საკვეთსოფელად გაკადროს ან

1) Буквы „ и „ имѣють совершенно одинаковое начертаніе въ письмѣхъ мхедრული этого періода (см. Бакрадзе. Грузинская палеография, таб. XXVIII. Труды V-го Археологическаго съѣзда въ Ти-флисѣ. Москва, 1887) и потому трудно опредѣлить, какую изъ нихъ предпочесть въ подобныхъ случаяхъ. Я ставлю „ для однообразія, хотя древняя орфография предпочитаетъ въ большинствѣ имѣющихся случаевъ „.

ბეგარი და გამოსავალი რაი დანდვას და ვითა დაიწვირის და გათავისოფლებიას მას
'სა მკოდრად და შეოფლად არა იპირან ჭრისხსავსმცა მამაი ძე და სლი წი წი
ღთის მშობელი და კრლმცა არიან დაოსხამოისა ღთისა სოტყოითა ათორ-
მეტოთა წითა მრციქოლია მადლითა ექოსთა კრებთა მადლითა ხოთთა ქვატრიაქთა 50
ჯოარითა წის დედა ქალქის და სოეტისა ცხოელისა მადლითა ჩემ გლანაკისა
ჯოარითა გაოკსეულად სლით და გორტითა მას უოფას და მას სოკონესა არისმცა
საწილი მისი იოდასთანა ისქაროტელისა და ელთა მწეგალებელთა და ღთისა
ოარის მეოეელთა თანა შერაცხილა და ვინ დაამტეცოს და არა შდოს ბრძანე 55
ბოლი და დაწერილი მათი მიიღეს კორთხეგაი ღთისგნ და ჩემ გლანაკისგნ.

|:ქ: ადიდენ ღნ: ესე ვითა: უძევექლსა |მეფეთა მეფესა. დაეწვირის. და შეეუ-
წირავს: ბორცოის ჯუარი მლომისონ სლოცვეულად. |მეფუბისა მათისა შეაწიენ 60
ღნ მადლი წღსა შიუსი და ევგერესი: მეცა მიწასა მეფუბისა მათისას იეს ქისა
ღნ ტ ექს: დამიმტ: კრცობა უძრეველი |არს: ბრძანებაი მათი: ჩემგანცა მონისა
მათისგან.

Т. е. «...большое [вой]ско языческое... и [не] одолѣли войск[а]... святой
пустыни, лавры Мгвѣмской¹⁾ и... тяжело стало, для чего мы и поусердство-
вали... и, для возмѣщенія ея (лавры) убытковъ... [для спасенія] души
прежде преставившихся царей, предковъ мои[хъ], [во спасеніе] души моеи
и во избавленіе меня отъ грѣховъ, пожертво[вали] Шю, отцу Мгвѣмской
лавры, и святымъ отцамъ мгвѣмск[имъ]... въ Хевѣ²⁾ мѣстность Бурциу-
джуари со всеѣмъ ея границамъ, горою, равниною, водою, лѣсомъ, скалою,
мельницею и со всеѣмъ ея годнымъ и негоднымъ *мѣстамъ*, свободно отъ
всякаго поустушенія и расхода, (т. е. налога) государственнаго, эристав-
скаго, азнаурскаго, цихисѣ-гавскаго (въ пользу начальника крѣпости),
хевисѣ-убальскаго (въ пользу начальника ущелья), пастбищнаго³⁾, мостови-
щныи, повинности на покойника⁴⁾ и отъ всеѣхъ Богомъ установленныхъ

1) Пенцерный монастырь Шю-мгвѣмэ (мгвѣмэ въ переводѣ значитъ пенцера) распо-
ложенъ въ 10 в. къ сѣверо-западу отъ Мцхета. Онъ основанъ Шю, однимъ изъ сирскихъ
отцовъ, пришедшихъ въ Грузію въ VI в. Подробности объ этомъ монастырѣ см. у Бакрадзе,
Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 165—166.

2) Хев-и по грузински значитъ вообще *ущелье*; но подъ этимъ названіемъ известно
спеціально «*Арагвское ущелье*».

3) სპანჯრის საბანჯრის: სპანჯრ ბანჯარъ есть армянское слово *рванжур* и означаетъ
траву; სპანჯრე საბანჯრე, стало быть, будетъ поправа или оброкъ за пастьбу. Сулханъ Ор-
беліани, указывая армянское происхожденіе этого слова, переводитъ его грузинскимъ *შესლი*
ოვოცი, но и въ цитуемомъ имъ мѣстѣ Говъ 8,11 (вм. 2) სპანჯრს означаютъ *траву*; въ словарѣ
Чубинова приведено слово სპანჯრს банджара какъ названіе овоци. Въ связи съ этимъ, но
всей вѣроятности, Grosset переводитъ слово სპანჯრე, означающее *чиновника, собирающаго*
оброкъ за пастьбу, collecteur des légumes (Hist. de la G., Introd., p. CLXVIII).

4) სყოღლისა, можно толковать или, съ обычной въ нашемъ памятникѣ замѣной
უ буквою ო, въ смыслѣ სყოღლისა *повинности въ пользу покойника*, существовавшей

поступлений и расходовъ (т. е. налоговъ), и ничего не положено на нее кромѣ службы святой лаврѣ Мѣвимской, потому что я пожертвовалъ ее свободной отъ всѣхъ припуждений и расходовъ, дабы ходатайствомъ святого отца Шю и молитвами святыхъ отцовъ мѣвимскихъ даровано было намъ Богомъ прощеніе за это дѣло и за ихъ убытки и дабы получили мы преуспѣяніе въ этой войнѣ и всѣ дни жизни моеи по волѣ Бога провелъ я въ мирѣ и побѣдахъ надъ врагами, а послѣ смерти *моей* святой Шю и благодать всѣхъ тѣхъ святыхъ отцовъ были бы предъ Богомъ ходатаями о душѣ моеи. Нынѣ, кто увидитъ сей нашъ приказъ и сигель, будущіе преемники наши, цари, эриставы-эриставовъ, эриставы, азнауры, начальники крѣпостей, начальники унцелій, знатные *чумы* и всѣ дѣлопроизводители наши, утвердите его и вы, и не нарушайте, никто, нашего велѣнія и распоряженія, не причиняйте никакого уцерба, большого или малаго, а напротивъ вспомоществуйте и стойте за него. Если же кто когда нибудь, въ какое-бы ни было время и по какой бы то ни было причинѣ окажется непризнающимъ Бога и согрѣшившимъ противъ сей лавры, замѣнитъ то мѣсто другимъ святой лаврѣ, или это наше законное рѣшеніе измѣнить, — да понесетъ тотъ наказаніе наравнѣ съ отвергающими Бога, да будутъ тягаться съ нимъ святой отецъ Шю и благодать св. лавры, и да будетъ онъ отвѣтчикомъ предъ Богомъ за грѣхи и провинности мои. И вы, во Христѣ католикось Грузіи Георгій, и святые преосвященные, утвердите сей нашъ актъ по установленному закону, а для того, кто нарушитъ и измѣнитъ его, напишите проклятіе и анаему. Написать сей нашъ указъ и сигель въ индикціонъ царствованія моего 31-й рукою секретаря¹⁾ Іоанна.

Куріелейсонъ! Что это написано могуществомъ Багратомъ, аіхазскимъ царемъ и повелиссимосомъ всего Востока (возвеличи его Боже!) и что Борцонисъ-джуари²⁾ пожертвовалъ Мѣвимскому монастырю въ моленіе за его величество и сыновей его, въ томъ я я, католикось Грузіи Георгій, свидѣтельствую. Нынѣ если кто, изъ какого бы ни было званія,

подписѣ подъ названіемъ *ფრისი დასაფრისი frais de mort, d'enterrement* (Brosset, Introd. p. CLXXII), съ которымъ можно было бы принести въ свѣтъ обычай добровольнаго жертвованія деньгами при ошакваніи, сохранившійся до сихъ поръ въ западной Грузіи, или въ смыслѣ *საფრისი* какого-либо образа *за посвященное поле*, производя слово отъ *საფრისი* *пустошь, посвященное поле*. При последнемъ толкованіи въ параллель перестановки *ს* (*საფრისი* вм. *საფრისი*) надо имѣть въ виду другое подобное же явленіе въ нашемъ памятникѣ въ словѣ *ფრისი* вм. *ფრისი*.

1) *ფრისი* (*საფრისი* *ფრისი*) дословно: «книжник-писецъ».

2) Въ такой формѣ это слово приведено въ записи эристава Іоанна. Присутствіе *y* въ первомъ случаѣ указываетъ, что *o* въ другихъ двухъ случаяхъ надо читать за *y*. Въ какомъ именно мѣстѣ Арагвскаго унцеля находился Бурцонисъ-джуари, что въ переводѣ значить Бурцунскій крестьянинъ, крестьянинъ Бурцунъ, — неизвѣстно.

когда нибудь, извратитъ что либо въ написанномъ царемъ или нарушитъ написанное имъ или, пользуясь переменною обстоятельствомъ и давностью, отважится уничтожить (актъ) или измѣнить, или посягнуть на неприкосновенность пожалованнаго мѣста и обложить сборомъ въ пользу начальника уцелья, или наложить оброкъ или какую нибудь подать и не будетъ вѣрно охранять его неприкосновенность на основаніи того, что написано царемъ, — падъ тѣмъ да разразится гнѣвъ Отца, Сына, Духа Святого и Св. Богородицы, да будетъ неразрѣшимо проклятъ тотъ душою и тѣломъ въ сей жизни Словомъ Безначальнаго Бога, благодатью двѣнадцати апостоловъ, благодатью шести соборовъ, благодатью пяти патріарховъ, крестомъ священнаго престольнаго града и благодатью животворящаго столпа и крестомъ убожества моего; пусть будетъ въ томъ вѣкѣ паравиѣ съ Іудею Искаріотскимъ и со всѣми еретиками, и пусть будетъ причисленъ къ богоотступникамъ. А кто утвердитъ и не отвергнетъ ихъ нисѣмннаго повелѣнія, пусть приметъ благословленіе отъ Бога и отъ меня убогаго.

Все, что написано непобѣдимымъ царемъ царей (возвеличи его Боже!), и что Бурцонсѣ-джуари пожертвованъ въ моленіе за его величество (исполни, Боже, на него благодать Шію и Евагра!) ¹⁾ то также утверждаю я, прахъ его величества, Іоаннъ, сынъ эристава-эриставовъ Линарита. Неизмѣнимо и мною, рабомъ ихъ, повелѣніе его (царя)».

Какъ видно изъ приведеннаго текста, настоящій актъ заключаетъ въ себѣ сггель или дарственную грамоту грузинскаго царя Баграта, записъ грузинскаго католикаса Георгія, коей онъ подтверждаетъ сггель царя, и записъ сына эристава-эриставовъ Линарита-Іоанна, тоже подтверждающаго актъ царя.

Царь Баграть, которому принадлежитъ настоящій актъ, есть никто иной, какъ грузинскій царь Баграть IV, ибо только онъ одинъ изъ грузинскихъ царей носилъ титулъ повелѣсимоса или, правилыгѣ, новилѣсимоса. Но свидѣніямъ грузинскихъ лѣтописей Баграть IV сначала былъ куропалатомъ, потомъ повелѣсимосомъ, а затѣмъ севастосомъ ²⁾. Эти свидѣнія грузинскихъ лѣтописей подтверждаются эпиграфическими свидѣтельствами, пумизматическими фактами и записями различныхъ рукописей того времени. Такъ, напримѣръ, въ надписяхъ монастырей Кацха и Никорцинды Баграть IV титулуется куропалатомъ, въ надписи креста въ Моцамети, близъ Кутаиса, повелѣсимосомъ ³⁾, въ надписяхъ одиѣхъ монетъ его времени онъ названъ повелѣсимосомъ, въ надписяхъ другихъ — севастосомъ ⁴⁾. Подъ

последнимъ титуломъ онъ извѣстенъ также и въ надписи Атенскаго монастыря, близъ г. Гори¹⁾. А запись четвероевангелія Алавердскаго собора, переписаннаго въ 1059 г., называетъ Баграта IV, подобно нашему акту, новелеспосомъ всего Востока²⁾.

Сигель нашъ написанъ въ 31-й индикціонъ Багратава царствованія, а Багратъ IV по свидѣтельству «Картлисъ-цховреба» вступилъ на престолъ въ 1027 г.³⁾. Для того, чтобы не было никакого сомнѣнія въ вѣрности этого года, какъ начала царствованія Баграта IV, я приведу одинъ синхронизмъ, подтверждающій вѣрность сообщенія упомянутаго источника. До насъ дошелъ рукописный Метафрастъ, переписанный при Багратѣ IV, приписка котораго въ концѣ гласитъ: «Написанъ рукою Иоанна-столпника на столпѣ Дчконидскомъ, въ царствованіе Баграта куропалата — прославъ его Боже! — индикціона 4-го, короникона 251»⁴⁾. Указанный здѣсь корониконъ соотвѣтствуетъ 1031 году, слѣдовательно, четвертый индикціонъ указываетъ на 1027-й годъ, какъ на начало царствованія Баграта IV. Исходя отсюда, 31-й индикціонъ Багратава царствованія будетъ соотвѣтствовать 1058 г. Стало быть, нашъ сигель написанъ въ 1058 г. и такимъ образомъ является однимъ изъ древнѣйшихъ датированныхъ актовъ Грузіи, которые только дошли до насъ въ оригиналѣ.

Католикосъ Георгій Таоскій при Багратѣ IV, равно какъ его предшественникъ Окропиръ⁵⁾, и наследовавшій ему Гавріилъ Сафарскій извѣстны только по одному Теймуразовскому списку «Картлисъ-цховреба»⁶⁾ и, какъ я полагаю, внесены въ Лѣтописи Грузіи редакціею царя Вахтанга VI. Мы не знаемъ источника, откуда редакція Вахтанга взяла свѣдѣнія объ нихъ, и потому оправданіе ихъ другими, достовѣрными, документальными источниками очень важно. Нашъ сигель не только подтверждаетъ существованіе католикоса Георгія при Багратѣ IV, но даетъ намъ его собственноручную запись.

Иоаншъ и отецъ его Лянартъ, упоминаемые въ нашемъ актѣ, личности хорошо извѣстны не только въ грузинской, но и въ византійской

1) Brosset. Voyage arch. Rapp. VI, p. 23.

2) Ibid. Rapp. XI, p. 32. Закавказскій Вѣстникъ. 1845 г., часть неофиц., стр. 249.

3) Hist. de la Géor. t. I, p. 311.

4) Бакрадзе. Сванетин. Зап. Кавк. Общ. Им. Русск. Геогр. Общ., книжка VI, стр. 113.

5) Существованіе этого католикоса при Багратѣ IV оправдывается актомъ его предшественника Мелкиседека, дошедшимъ до насъ въ копіи: Окропиръ подтверждаетъ актъ католикоса Мелкиседека (см. ниже прим. 19). О томъ же Окропиръ упоминаетъ еще надписи церкви Пога при Топорванскомъ озерѣ, любезно доставленная мнѣ землѣвромъ В. К. Авалиани.

6) Hist. de la Géor. t. I, p. 335.

исторіи. Они, по утверженію армянскаго историка XIII в. Степана Орбеляна, принадлежали древнему роду Орбелянъ, хотя этого грузинскіе источники не подтверждаютъ. Представитель ихъ рода, впервые появившійся въ лѣтописяхъ Грузіи въ IX ст. при Багратѣ I (826 — 876) и Давидѣ I (876 — 881), есть Липаритъ I, отъ котораго происходятъ два брата Рати и Звѣадъ; послѣдній начальствовалъ надъ войсками царя Георгія I (1014—1027) противъ грековъ. Сынъ Рати, Липаритъ II, строитъ Манглискій храмъ, въ надписи котораго 1020 года онъ названъ «Багуашемъ Липаритомъ». Сынъ Липарита II есть Липаритъ III, упоминаемый въ нашемъ актѣ, отецъ того самаго Іоанна, собственноручная записка котораго имѣется въ нашемъ сигелѣ¹⁾. Липаритъ III извѣстенъ своею борьбою противъ Баграта IV. Въ этой борьбѣ греки то помогали Липариту, то являлись посредниками между нимъ и Багратомъ IV. Съ своей стороны и Липаритъ оказалъ грекамъ немаловажныя услуги. Въ 1048 г. онъ явился на помощь къ нимъ противъ только что появившихся тогда турокъ-сельджуковъ съ болѣе 26,000 ч., но въ сраженіи при Эрзерумѣ былъ взятъ въ плѣнъ и выкупленъ греками въ 1050 г. Послѣ этого Липаритъ опять возмущился противъ Баграта IV и съ помощью греческаго войска отпаялъ у него Тифлисъ, но, пойманный Сулою Калмахскимъ и месхійцами, былъ представленъ Баграту IV. Выпросивъ прощеніе у Баграта, Липаритъ принялъ монашество, отправился въ Константинополь и подъ именемъ Антонія жилъ на Асопѣ, покровительствуя грузинской духовной литературѣ; умеръ онъ въ Константинополѣ въ 1064 г. и тѣло его, привезенное въ Грузію, было предано землѣ въ Имеретіи въ Кацхскомъ монастырѣ, усыпальницѣ его рода²⁾. Изъ сыновей Липарита III извѣстны Рать III, Неанія, умершій въ Ани на службѣ у грековъ, и Іоаннъ II, авторъ нашей записки. Іоаннъ, принимавшій участіе въ борьбѣ своего отца съ Багратомъ IV и вмѣстѣ съ отцомъ попавшійся въ плѣнъ въ 1059 г. (черезъ годъ послѣ написанія нашего акта), былъ прощенъ царемъ подобно его отцу и получилъ Аргветское эриставство, но скоро бѣжалъ въ Константинополь. Прощенный вторично Багратомъ Іоаннъ пріѣхалъ въ Грузію, получилъ свои вотчины и титулъ спасалара или военачальника. Онъ жилъ и при сынѣ и наследникѣ Баграта IV Георгіѣ II (1072 — 1082), противъ котораго три раза возмущался. Передавшись затѣмъ Меликъ-шаху, два раза возмущился и противъ него, но оба раза попался въ плѣнъ съ семейю. Умеръ этотъ

1) Описъ памятникамъ древности въ нѣкоторыхъ храмахъ и монастыряхъ Грузіи Н. Кондакова и В. Бакрадзе. Сиб. 1890, стр. 52. Brosset. Hist. de la Siounie, II, 209—215. Voyage arch. Rapp. XI, pp. 26—33. Additions à l'Histoire de la Géorgie, p. 215.

2) Hist. de la Géor. t. I, pp. 312, 316, 318, 320—326, 339. Additions, pp. 214, 223—227.

неспокойный человекъ въ Константинополѣ, но въ которомъ году неизвѣстно¹⁾).

Изъ содержанія нашего акта видно, что Шюмгвимская лавра потерпѣла убытки во время какой-то войны или во время нашествія какого-то войска и что Багратъ IV въ 1058 г. находился въ войнѣ съ кѣмъ-то, но о какой войнѣ или нашествіи тутъ идетъ рѣчь и съ кѣмъ Багратъ воевалъ въ годъ написанія нашего акта, трудно сказать, такъ какъ болѣе подробныхъ указаній, къ сожалѣнію, не сохранилось въ нашемъ сигелѣ, а царствованіе Баграта IV представляетъ, какъ извѣстно, почти непрерывную войну съ вѣнскими и внутренними врагами²⁾).

Въ юридическомъ отношеніи нашъ сигель представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ документовъ, въ которомъ перечислены подати и повинности, которыя тогда существовали въ Грузіи и которыя мы въ большинствѣ встрѣчаемъ и въ позднѣйшихъ документахъ.

Не мало интереса нашъ актъ представляетъ и въ отношеніи орфографіи. Тутъ мы имѣемъ любопытный образчикъ письма мхедрули, гдѣ буква *o* (o) слюшь и рядомъ читается (или по крайней мѣрѣ должно читать, придерживаясь теперешняго произношенія) за *y* (y)³⁾. Такое, но не такъ часто повторяющееся, явленіе я встрѣтилъ еще въ гуджарѣ времени царицы Тамары (1184—1212)⁴⁾, встрѣчается оно, впрочемъ, весьма

1) Hist. de la Géor. t. I, pp. 321, 325, 326, 332, 333, 342, 343, 346. Additions, p. 215.

2) Хронологическія данныя царствованія Баграта IV собраны акад. Броссе въ его Additions, pp. 226—227, но подъ 1058 г. ничего не указано. Всего вѣроятно Багратъ IV находился тогда въ войнѣ съ Липаритомъ, причемъ поднесъ Иоанна могла появиться позже, когда онъ былъ прощенъ и получилъ свои вѣчины и эриставство.

3) Такихъ случаевъ въ нашемъ актѣ наблюдается болѣе 40.

4) Онъ данъ Шюмгвимскому монастырю хорошо извѣстнымъ при царицѣ Тамарѣ Мандатургѣ-ухуцесомъ Чиаберомъ. Образчики письма этого гуджара съ тремя его записями помѣщены Д. Бакрадзе въ его «Грузинской палеографіи», таб. XXIII, № 3. Авторъ первой записи, утверждая актъ, не упоминаетъ своего имени. Сужно полагать, что она принадлежитъ царицѣ Тамарѣ. Вторая записъ принадлежитъ самому Чиаберу, а третья католикоу, имя котораго Д. Бакрадзе читаетъ Иоанномъ (ibid. стр. 212), но я вижу въ немъ Феодора. Объ остальныхъ записяхъ Бакрадзе не упоминаетъ, хотя онѣ имѣются. Въ первой изъ нихъ и читаю имя Шога, который, быть можетъ, есть Шога Руставели, авторъ знаменитой поэмы «Барсона кожа» или, точнѣе, «Юноша въ барсовой кожѣ». Во второй я вижу имя Авага Орбели, а въ третьей Иоанна Урбели. Последнія двѣ записи сдѣланы на оборотѣ гуджара и, судя по палеографическому характеру, едва-ли современны гуджару. И дѣйствительно онѣ должны были появиться позже, потому что Авагъ нашей записи можетъ быть никто иной, какъ Авагъ, сынъ атабегга Иоанна Мхарьдзелидзе, хорошо извѣстный по грузинскимъ и армянскимъ источникамъ и умершій въ 1250 г. (Hist. de la Georg., t. 1, pp. 500, 508, 514, 515, 518, 521, 523, 528, 542, 543, 557); Hist. de la Siouanie, pp. 225, 232; Add. et Ecl., p. 362. Иоаннъ Урбели (Урбинскій епископъ) неизвѣстенъ, но записъ его, судя по письму, современна записи Авага Орбели. Гуджаръ этотъ хранится въ церковно-археологическомъ древлехранилищѣ при Сионскомъ соборѣ въ Тифлисѣ.

ьдко и какъ исключеніе, и въ позднѣйшихъ документахъ до XV вѣка, не потомъ совершенно исчезаетъ. Въ нашемъ актѣ такое явленіе тѣмъ болѣе кажется страннымъ, что въ другомъ, такъ называемомъ Опизскомъ актѣ Баграта IV, тоже дошедшемъ до насъ въ оригиналѣ, правда безъ начала и конца и потому не сохранившемъ короникона, но тѣмъ не менѣе безусловно принадлежащемъ Баграту IV, ничего подобнаго не наблюдается¹⁾. Допустите вездѣ, гдѣ мы ѳ находимъ вмѣсто ѳ, пропускъ з — невозможно, потому что ѳз для выраженія ѳ въ мхедрули не встрѣчается, а гдѣ при сокращеніи нужно разумѣть пропускъ з подобно хуцурц, тамъ вездѣ мы видимъ титло (въ нашемъ актѣ на примѣрѣ ѳ з ѳ; въ подобныхъ случаяхъ вообще мхедрули унаследовала отъ хуцурц только способъ сокращенія), да и зачѣмъ было прибѣгать къ такому способу, когда для обозначенія ѳ былъ выработанъ уже совершенно опредѣленный знакъ въ письмѣ мхедрули этого періода. Правда, и въ церковномъ асомтаврули (иниціальномъ) ѳ уже начинаетъ обозначаться посредствомъ только одного ѳ (о) безъ всякаго титла (въ особености въ эпиграфическихъ памятникахъ) и можно было подумать, что въ мхедрули стали примѣнять этотъ способъ по аналогіи асомтаврули, по подобному объясненію мѣшаетъ обратное явленіе, наблюдаемое какъ въ нашемъ, такъ и въ другихъ документахъ, а именно что ѳ (у) читается за

1) При такомъ различіи орфографіи эти два акта такъ схожи по почерку, что производятъ впечатлѣніе, какъ будто написаны однимъ и тѣмъ же лицомъ, хотя послѣднее допустить трудно какъ по различію орфографіи, такъ и по нѣскольکو болѣе крупному нажиму «Опизскаго акта». По внѣшнему виду пергамента и чернила, которыми писанъ «Опизскій актъ», производятъ впечатлѣніе болѣе свѣжести, чѣмъ таковыя нашего акта. Опизскій актъ былъ найденъ въ Имеретіи Д. Пурцеладзе, который помѣстилъ переводъ его текста въ своемъ изданіи (см. Церковные гуджары Д. Пурцеладзе. Тифлисъ 1881 г., стр. 120—121). Потомъ текстъ этого акта съ переводомъ и съ прекраснымъ разборомъ былъ напечатанъ покойнымъ Д. Бакрадзе (оригиналъ до сихъ поръ хранится въ его библіотекѣ) въ Зап. Им. Ак. Наукъ, т. LX, прил. 1. То обстоятельство, что въ «Опизскомъ актѣ» содержатся генеалогическія свѣдѣнія о предшественникахъ Баграта IV и между прочимъ Багратъ (III) названъ дѣдомъ, а Георгій (I) отцомъ Баграта (IV), дало разбирателямъ этого акта возможность точно установить принадлежность его Баграту IV. Образчикъ письма этого акта см. у Бакрадзе. Грузинская палеографія, таб. XXII, № 1.

Отъ времени Баграта IV дошелъ до насъ, но только въ копіи, еще третій актъ, относящійся къ 1040 г. (объ его корониконѣ см. упомянутый выше разборъ Опизскаго акта Д. Бакрадзе). Копія эта помѣщена въ Сборникѣ актовъ Грузинно-имеретинской синодальной канторы, переданномъ въ Управленіе государственныхъ имуществъ на Кавказѣ. Упомянутый актъ содержитъ въ себѣ перечень деревень, монастырей, цѣнныхъ предметовъ и церковной утвари, приобретенныхъ католикосомъ Мелкиседекомъ для Мцхетскаго собора частью отъ царей греческихъ Василія II и Романа, частью отъ другихъ лицъ. Актъ утверждаетъ царь айхазовъ куропалатъ Багратъ, кахетинскій царь Квирикэ и пресвитеръ Мелкиседа католикосъ Окропиръ. Свѣдѣнія послѣдняго акта вошли и въ Картистическое собрание (Hist. de la Géor. t. I, pp 312, 315—316), но они внесены туда, какъ я полагаю, редакціою царя Вахтанга VI. Грузинскій текстъ этого акта напечатанъ въ хрестоматіи Чубинова, стр. 203—208.

⊖ (o). Въ нашемъ актѣ мы читаемъ ღგუმის, შუჟუელთამცა, შეჟუბის ვმწრ¹. ღგომის, შუოჟუელთამცა, შეჟომის. Чаше такое явленіе встрѣчается въ указанномъ уже нами гуджарѣ времениъ царицы Тамары¹). Въ виду этого, по моему мнѣнію, появленіе ⊖ вмѣсто უ и უ вмѣсто ⊖ нельзя объяснить однимъ палеографическимъ способомъ и отрицать между ними всякое фонетическое родство, но пока большее количество фактовъ не будетъ прослѣжено, я отъ дальнѣйшихъ выводовъ воздерживаюсь.

Чтобы покончить съ нашимъ сургелемъ, намъ остается указать, что на оборотѣ его позднѣйшимъ почеркомъ мхедрули приведенъ текстъ другого акта. Этимъ актомъ царь айхазовъ, грузинъ, рапцевъ, каховъ (кахетинцевъ), сомеховъ (армянъ) — ширваншахъ и шахинъ-шахъ и всего Востока и Запада владѣтель и царь царей Александръ жертвуетъ Шіомгвимской пустынѣ нѣсколько отдѣльныхъ участковъ земли съ обозначеніемъ ихъ границъ и размѣровъ и крестьянъ, которыхъ освобождаетъ отъ всѣхъ повинностей и оброковъ, за исключеніемъ воинской повинности. Подъ конецъ рукою текста читаемъ: «этотъ сургель утверждень Великимъ Александромъ».

Коропикона, къ сожалѣнію, этотъ актъ не имѣетъ и потому не можемъ сказать, къ какому именно году онъ относится, но царь Александръ, здѣсь упоминаемый, можетъ быть никто иной, какъ сынъ Георгія, возобновитель Мцхетскаго собора (1413—1442), ибо другого Александра въ спискѣ карталинскихъ царей мы не знаемъ.

1) Напримѣръ въ этомъ гуджарѣ читаемъ: მხსრუბელისითა, თავსტებუბითა, შუამდგომლობითა, ხსრუბს, ხსრუბთი, ქუნებას, შქუნებელისაგან, ვმწრო: მხსრაბელისითა, თავსტებობითა, შუამდგომლობითა, ხსრუბს, ხსრუბთა, ქუნებასა, შქუნებელისაგან.

Е. Такай-швили.

25-го ноября 1893 г., г. Тифлисъ.

Handwritten musical notation in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, with some lines containing multiple notes or symbols. The notation is dense and highly stylized, characteristic of historical musical manuscripts. The page is numbered on the right side with the numbers 5, 10, 15, and 20.

5

10

15

20

Handwritten text at the top of the page, including a date '1800'.

40

Handwritten text, possibly a signature or title, with some underlining.

Handwritten text block, appearing to be a list or series of entries.

45

Handwritten text block, continuing the list or entries.

Handwritten text block, continuing the list or entries.

50

Handwritten text block, continuing the list or entries.

Handwritten text block, continuing the list or entries.

Handwritten text block, continuing the list or entries.

55

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a concluding note or signature.

The first thing I noticed when I stepped
 out of the plane was a sense of freedom.
 The air was crisp and clean, a stark
 contrast to the stale air of the city.
 I took a deep breath, feeling the
 sun on my face and the wind in my
 hair. It was a moment of pure joy,
 a moment where all my worries
 melted away. I had finally reached
 the place I had always dreamed of.
 The landscape was breathtaking, with
 rolling hills and a clear blue sky.
 I had found a new home, a place
 where I could start fresh and
 build a better life. It was a
 dream come true, and I was
 grateful for every moment of it.

სიზმაროი ყო-ულად წმინდისა ღვთის-მშობლისა.

სასკელითა მამისათა ღ მისათა ღ სოელისა წმინდისათა, ამინ.

ერთისა დროსა ღ უამისა იყო განსკვნებულაი ყოვლად წმიდა ღვთის-მშობელი წმინდა ქალაქისა შინსა იუდასსა მხრისსასა, მათსა ზელა ელეონისსასა.

ამ უამად მივიდა მასთანა უფალი სკენი იესო ქრისტე, ძე ღვთისა, ღ რქჳ მას:

— ჭი, დედა სემო, ყოვლად წმინდა ღვთის-მშობელი, მარადის ქალწულა მარამ, განსკვნებულსარ, თუ რასა აკეთებ?— ამ უამსა გამი-ელვიდა ყოვლად წმინდა ღვთის-მშობელსა ღ რქჳ მას:

— სემო სავკარელი ძე ღვთისა, ამ წუთისა განვიკვნე მი-ლისაგან წმინდა ქალაქისა შინსა ბეთლემისსასა ღ ვნახე სიზმაროი შე-ნი განსაკვირვადი ღ სლოცარი.

რქჳ უფადამა იესო ქრისტემ:

— სავკარელი დედა სემო, ყოვლად წმინდა ღვთის მშობე-ლი, მითხარი სიზმარი შენი.

მიუგო მას ყოვლად წმინდა ღვთის-მშობელმა თავლთა ცრემ-ლის დენითა:

— ჭი, უსავკარელი სემო იესო ქრისტე, ვნახე შენი ქალაქისა შინსა იერუსალიმსა უკანონოდ იუდევისაგან დაქვრდი ღ შერუ-ლი, მიეგანილი ზანტოელ ზილატესთან, არტუსად შუა მიქვადილი უკარხედ ღერსმითა, ღ შავი გვირგვინი გედგა წმინდასა თავსა ზე-და შესსა, ღ ნახე შენი იყო აღურებული სერწუითა, ღ გარტყავადენ წმინდასა ტუხებსა შესსა ქალაგების გულისათვის, განსკვადენ ნაღველ-სა, ღ გვერდი შენი იყო განზობილი მსხედლითა ღ გადმოდითა სი-სისლი ღ წყალი—დასასსსელათი მთელი ქვეყნისა, დასასსსელათი ამა-

СОНЪ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ.

(Записано со словъ жителя сел. Свири, Кутаисскаго уѣзда, Алексея Цхададзе).

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, амнь.

Въ одно время и въ одинъ день покойная Пресв. Богородица была во святомъ градѣ Иудейской страны, на горѣ Елеонской.

Въ то время пришелъ къ ней Господь нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Божій, и сказалъ ей:

„О, мать моя, Пресв. Богородица, Приподѣва Маріа, проставилась ли ты, или что ты дѣлаешь?“ Тогда Пресв. Богородица проснула и сказала Ему:

„Возлюбленный мною Сынъ Божій, въ эту минуту я спокойно спала во св. градѣ Вифлеемѣ и увидѣла сонъ, который удивить и поразить Тебя.

Господь Иисусъ Христосъ сказалъ:

„Возлюбленная мать моя, Пресв. Богородица, расскажи Мнѣ твой сонъ“.

Пресв. Богородица со словами на глазахъ отвѣчала Ему:

„О, возлюбленный мой Иисусъ Христосъ! я видѣла Тебя въ городѣ Іерусалимѣ беззаконно пойманымъ и связаннымъ, приведеннымъ къ Понтийскому Пилату и пригвожденнымъ къ кресту между двумя разбойниками; на головѣ твоей святой былъ положенъ черный вѣнецъ; лицо твое было ислачено плевками, и били Тебя по святымъ губамъ твоимъ за проповѣдь твою; попили Тебя жолчью, и ребро твое было расколото остриемъ, и сочлились оттуда кровь и вода, во спасеніе

ოის სულისა; მზე დაბნულდა, მოვარე გადაიქცა მიწად, მიწა ზღვა
შეირყენ, ქვები დაირღვენ, ფარდა ტაძარსა შინა ერუსალიმისა გაირ-
ღვა ორ ნაწილად—წყვიდან ძირამდე, დაბნულდა დედა-მიწა ნ-ს სს.
ათზედ, მეომედ მშვენიერმა იოსებმა ზ ნიკოდიმოსმა ჰკითხეს ზონ-
ტოელ ჰილატს ზ წმინდა სსუელი შენი ჩამოიღეს ჯვარიდგან ზ
ხადვეს კუბოში; დილას ადრე მივიდნეს მტველნი ზ მწესოდენ სსუელსა
შენსა; მესამე დღეს, დილით ადრე, მივიდნენ შენ სსუელთან ძირა-
მცხებულნი, წაუსკეს წმინდასა შენსა სსუელსა ძირონი ზ ამოდენ:
„სად არის მტველნი კუბოსი“, მაგრამ იმ ადგილას მიადგნენ ანგელოზ-
ნი, რომლებიც მოდიოდნენ ზეციდგან თეთრი სამოსლით—ასრე ვი-
თარც მზე მოვიდნენ. ერთმა ანგელოზმა გადაავლო მღებარე ღოდი
ღ დაჟდა მასზე, უთხრა ძირონმცხებულთა:

—დაესენით ტირილსა: იესო ქრისტე აღდგა მკვდრეთით ზ
მთელს სოფელს მოანიჭა სიცოცხლე ზ ხასა ადამის წიგნი. წადით
ღ უთხარით მოწაფეებს, რომ ისინი წავიდნენ გალილიაში, იქ ისინი
ხასაკენ ქრისტეს. მერე ქრისტე შეიქნება მარჯვნივ მამისა ღვთისა.

ამ ჟამს სთქვა უფალმა იესო ქრისტემ:

— ჭი, კურთხეული დედაო ჩემო, ყოვლად წმინდაო ღვთის
მშობელო, მარადის ქალწულო ძარიმ, ჭეშმარიტად მთელის სიზმარი
შენი: მე ვიქნები დატანჯული უკანონოდ იუდეისაგან, ზ მესამე
დღეს მკვდრეთით აღვდგები, ზ სასელი შენი აღიმადღებოს, ქრის-
ტიანებს განუქებ მე სიცოცხლეს მარადის უკუნითი უკუნისამდე, ამინ.

ვინც, ღვთის-მშობელო, შენს სიზმარს შეინასავს, მე იმ კაცს
მივიღებ სიკვდილის შემდეგ ზეციურ დიდების შინა, ზ მის სახლთანა
არ გაივლის არაკითარი ბოროტი კაცი ზ არც მტარცველი, ის იქნება
დაფარული უეტრად სიკვდილისაგან ზ სხვა დიდი სისარული, ბედნი-
ერება ზ ნამყოფიერება მიეცემა. ვინც გზავრობაში წმინდათ იქნება,
იმ კაცს არ მიეკარება ბოროტი უშმაკი, არც ბოროტი შსამიანი გვე-
ლები ზ არა ჭვენიერი ქმნილება არ მიუდგება იმას გასარღვევად, ზ
არც დაარჩობს წყალი იმას, არამედ იქნება დაფარული ყოველივე გა-
ჭირებებისაგან. უკეთუ რომელი ქალი დაიჭერს ზ შეინასავს ამ წე-

всего міра и во спасеніе всѣхъ душъ; солнце затмилось; луна превратилась въ землю; небо и земля поколебались; камни разрушились; запавъсь въ храмъ Іерусалискомъ разорвалась сверху до низу на двѣ части; въ 6 часовъ земля затмилась; затѣмъ прекрасный Іосифъ и Никодимосъ, съ вѣдома Понтійскаго Пилата, сняли святое тѣло твое съ креста и положили въ гробъ; утромъ рано пришли стражи и охраняли тѣло твое; на третій день, рано утромъ, пришли къ твоему тѣлу мироносицы, помазали св. тѣло миромъ и говорили: „Гдѣ же стражи гроба?“ Но тогда къ тому мѣсту подступили ангелы, которые спустились съ неба въ бѣлой одеждѣ подобіе солнца. Одинъ изъ ангеловъ отвалилъ прислоненный большой камень, сѣлъ на него и сказалъ мироносицамъ:

„Перестаньте плакать: Іисусъ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ, даровавъ всему міру жизнь, и напелъ рукописаніе Адамово; ступайте и скажите ученикамъ, чтобы они отпраздновали въ Галилею. Тамъ они увидятъ Христа; затѣмъ Христосъ возседеть одесную Отца своего“.

Тогда Іисусъ Христосъ сказалъ:

„О, благословенная мать моя, Пресв. Богородица, правду обо Мнѣ говоритъ сонъ твой: Я буду беззаконно замученъ іудеями, воскресну въ третій день, имя твое возвеличится, христіанамъ подарю Я жизнь во вѣки вѣковъ, аминь.

Кто, Богородица, будетъ хранить твой сонъ, того человекъ, послѣ его смерти, Я приму въ величіи небесномъ, и около его дома не пройдетъ ни одинъ злой человекъ или хищникъ; онъ будетъ сохраненъ отъ внезапной смерти; кромѣ того, онъ будетъ награжденъ великою радостью, счастіемъ и плодovitостью. Кто въ дорогѣ будетъ чистъ, того человекъ не коснется ни дьяволъ, ни злой искуситель, ни злая ядовитая змѣя, и никакая тварь земная не коснется его для разрушенія; не утонетъ онъ въ водѣ, но будетъ охраняемъ отъ всѣхъ несчастій. Кто изъ женщинъ будетъ

აიღეს წმინდად ჭ შვილის შობის დროს წაიკითხავს, ანუ სსკას წა-
აკითხინებს ჭ თვითონ უუწადლებით მოისმენს, იმ ქალს შვილის
შობა ან გაუწუნებდა ჭ უუწათ გადასწება, ამისთვის უნდა ამაო-
დეს: იესო ქრისტე ჩემთან ანის, ქრისტე მე მიუყარს, ყოველივე
ბოროტისაგან, უბედურობისაგან ღამით ჭ ღღისით, კმპკისაგან და-
მისსნის, ვთხოვ შენ იყო ჩემ მკერ, რომელმაც მიიღე სტანჯვე-
ლი ჩვენ ცოდვითათვის, სისხლი შენი ძვირფასი დააქციე, წმინდა
იოანეს მოციქულის სიტყვებით მოინათლე იოანესის მდინარის წყალ-
ში, იესო ქრისტე, დაძვირე მე ცოდვილი ცეტსლისაგან ჭ უუწათ
სისხლისაგან.

კაცი, რომელიც სიკვდილის დროს წაიკითხავს ამ ყოვლად წმინ-
და ღვთის-მშობლის სიზმარს ანუ სსკას წააკითხვებს ჭ თვითონ კი
გულ-მოწიწებით მოისმენს ჭ მოინანებს ცოდვებს, იქნება შენსებული
ცოდვისაგან ჭ დასწინილი სამუდამო ტანჯვისაგან, ის იქნება წაყვა-
ნილი ანგლოზებისაგან სასუფეველში, ჭ სული მისი იქნება ნიანდაგ
მოსკუნებაში, სამუდამო სისწრულში, რომელიც ამ წერაღის ან დაძ-
ვეებს ჭ ან ირწმუნებს, ის კაცი უფლისაგან იქნება დაწვევლილი
ღ მიიღებს სიკვდილსა მწარესა, სამუდამო დაუტსრომელ ცეტსლს,
სულს მისს წაიღებენ კმპკები წვეულისი ქვესკელსა კოჯოკეთში
— სამუდამო სტანჯველად.

რომელიც ამ წერაღის მიიღებს ჭ გულის მოდგინებით ირწმუ-
ნებს, ჭ თავის ცოდვებს ღმერთს შეთხოვს, იმას მიიღებს სამოთხე-
ში, სამუდამო სისწრულში, ღოჯოკითა ყოვლად წმინდისა ღვთის-მშო-
ბელისა მარამისს ჭ ეველა წმინდანის ღოჯოკითა იესო ქრისტე.
(ეს ყოვლად წმინდა სიტყვები კვაქს ჩვენ მოცემული ამ სოფლად
თვით ჩვენის იესო ქრისტესაგან, რომელიც მისცა სიკვდილისა მწ-
მას, რომელმაც გაუგზავნა თავის მმს სულმწიფეს მოინანობის დროს
იმვე მარტსა, შემდეგ კურთხევისა. ამის).

ამ წერაღს აქვს იმისთანა ძალა, რომ რომელიც გადასწერს, ან
სსკას წააკითხვებს ჭ თვითონ გულის მოდგინებით ვაიკანებს, იმას
ეპატეება რომელი ღღისი შესცოდები, ყოველი ბოროტი ანწრე კმპ-
ბა დაკვარული.

соблюдать и свято хранить это письмо и прочтеть его во время родовъ, или другого заставить прочесть, и сама внимательно выслушаетъ,—у той женщины роды не будутъ трудны, и она сразу избавится отъ родовъ; для этого нужно только чтобы она говорила: Иисусъ Христосъ со мною, меня Онъ спасетъ отъ несчастья какъ днемъ, такъ и ночью; меня Онъ спасетъ отъ дьявола. Молю Тебя, будь за меня Ты, Который принялъ мученичество за насъ грѣшныхъ и кровь твою драгоценную пролилъ, и словами св. Іоанна апостола крестился въ рѣкѣ Іорданѣ. Иисусъ Христосъ, сохрани меня отъ огня и внезапнаго кровоизліянія“.

Мужчинѣ, который передъ смертью прочтеть сей сощ Пресв. Богородицы или другого заставить прочесть, а самъ съ благоговѣніемъ выслушаетъ и раскается въ грѣхахъ, простится грѣхи, и онъ будетъ освобожденъ отъ вѣчныхъ мукъ; его возьмутъ ангелы въ царство небесное, и душа его будетъ въ вѣчномъ спокойствіи и въ вѣчной радости. Кто не повѣритъ этому письму и не приметъ его, тотъ будетъ проклятъ Господомъ, подвергнется тяжелой смерти и гееннѣ огненной; душу его возьмутъ въ адъ проклятые дьяволы для вѣчныхъ мукъ.

Кто письмо сіе приметъ и благоговѣнно повѣритъ, и за грѣхи свои будетъ просить у Бога, того Иисусъ Христосъ молитвами Пресв. Богородицы Маріи и всѣхъ святыхъ приметъ въ рай, въ вѣчную радость. (Эти слова Пресв. Богородицы даны намъ въ этомъ мірѣ самимъ Иисусомъ Христомъ: ихъ Онъ далъ Сикраліонскому папѣ, который послалъ ихъ государю, своему брату, во время войны, въ томъ же мартѣ мѣсяцѣ, послѣ коронаванія, аминь).

Письмо это имѣетъ такую силу, что кто перелишетъ его, или прочтеть, или заставить прочесть другого, а самъ благоговѣнно выслушаетъ, тому простятся сорокадневные грѣхи, и всѣ дурныя мысли оставятъ его.

ეს წერილი არის ნაპოვნი ბრიტანიის მიწაზე, ოლოპის გზაზე, წმინდა მისეილ-მსგავს ანგელოზის სატის წინაშე, რომელიც იყო ნაწერი ოქროს ბრილიანტის გარყვის ასობით ღმრთედი იყო ნაწერი ამ რიგად: მე იესო ქრისტე გიბრძნებ და გიქადაგებ ღვთის ძალას თქვენ, რომ შაბათს დაწეების შემდეგ არავითარი სამუშაო არ იმუშაოთ, არამედ შეინახეთ ღვთისათვის და დედისა უოკლად წმინდა ღვთის-მშობლისათვის; უკეთუ დედასა ჩემსა არ ელოცხა, აქამდე თქვენ იქნებოდით დასოცილნი და დაღუპულნი მწუხარე სიკვდილისაგან. გიბრძნებთ თქვენ, არ იმუშაოთ კვირა-უქმი დღეები ბოტანი, არავითარი სამუშაო არ იმუშაოთ არც თქვენ სასაღმრთო და არც სხვისაში, არამედ იწამეთ ღმერთი, ილოცეთ გულ-მოდგინებით, სოლო მე მოგუცი ექვსი დღე სამუშაოდ, რომელ დღესაც იქმოდეთ თქვენ საჭირო საქმეებს, სოლო მეშვიდე დღე შეინახეთ წმინდა კეთილის საქმისათვის; უკეთუ არ დაიჯერებ ამ ჩემს ბრძანებას, მაშინ მე თქვენ დაგამწევთ, მოგანიჭებთ თქვენ ბოროტს ფიქრებსა, მხელს ომიანობას, ცეცხლსა სოცარსა, ქუხილსა, მიწის ძვრსა, გაკადვიებ სელმწიფეზე მთავარ ანგელოზსა, მამას შვილზე, შვილს მამაზე, ძმას ძმაზე, მეზობელს მეზობელზე, ყველას თქვენ ამოგწვევთ, მაშინ ამყოფას ჩამოგართმევ, მაშინ გაიგებთ ღვთის ძალას და რისხვას; კიდევ გეტყვით მართლ-მადიდებელი ქრისტიანთა:

წმინდა კვირისობით იარეთ საყდარში ცოლით და შვილით, ერთი მეორესთან ნუ იღაპარებთ, იგონებდეთ გითხვასა და ღოცვასა ღვთისასა, ინახებდეთ ცოდვასა, უკეთუ ამ რიგათ არ იმოქმედებთ, მე თქვენ დაგისევთ ფრინველებს, რომლისაგანაც ცუდი ხსეობა ადგილებათ. კიდევ გეტყვით მე თქვენ ამას: არ დაიფიცოთ „ეს ასთუა ღმერთმანია, ან არა“, არამედ მე თქვენ გავანინეთ სასისამებრ ჩემისა და ამისათვის თქვენ ნუ გი ინდომებთ ჩემს რისხვას; ერთი მეორეს ნუ გი ივიწეებთ, ტუჟილზე დად-მამა გებრალბოდესთ, ნუ ედიდგულებით, მართლის გულისა გლანაკათა წყალობა გაცივით, მძიერსა ატამეთ, მწუწრვალს ასეთ, შიშველი შემოსეთ, ავამყოფს ნასავდეთ, მკვლარი დამარხეთ, უკეთუ თქვენ ამ რიგათ იმოქმედებთ,

Письмо это найдено въ Британской землѣ, на дорогѣ Олопской, предъ образомъ, похожимъ на образъ св. ангела Михаила; оно было писано золотыми буквами съ брильянтовымъ бордюромъ и написано было такъ: „Я, Иисусъ Христосъ, повелѣваю и проповѣдываю вамъ силу Бога, чтобы вы съ наступленіемъ субботы прекращали всякую работу, хранили се изъ-за Бога, изъ уваженія ко Миѣ и Пресв. Богородицѣ; если бы мать моя не молилась за васъ, вы бы до сего времени погибли отъ печальной смерти. Повелѣваю вамъ, по воскреснымъ и праздничнымъ днямъ ни обрабатывать огородъ, ни заниматься собираніемъ какихъ-нибудь плодовъ какъ въ своемъ, такъ и въ чужомъ домѣ, но вѣруйте въ Бога, молитесь благоговѣнно, ибо Я далъ вамъ шесть дней на работу, въ продолженіе которыхъ дѣлайте всѣ нужныя вамъ дѣла, а день седьмой сохраните для святыхъ добрыхъ дѣлъ.

Если вы не повѣрите моему велѣнію, то Я поражу васъ голодомъ, пошлю вамъ дурныя мысли, тяжкую войну, необыкновенный огонь, громъ, землетрясеніе; возбужу на государя архангела, возбужу отца на сына, сына на отца, брата на брата, сосѣда на сосѣда, и всѣхъ васъ уничтожу; тогда Я лишу васъ гордости, тогда вы поймете силу и гнѣвъ Божій.

Еще скажу вамъ, православныя христіане: по святымъ воскреснымъ днямъ ходите въ церковь съ женою и дѣтьми, между собой (въ церкви) не говорите, слушайте чтенія и молитвы Божіи, кайтесь въ грѣхахъ. Если вы не будете такъ поступать, то Я пошлю птицъ, отъ которыхъ разовьется у васъ плохой нравъ. Еще скажу Я вамъ о слѣдующемъ. Не говорите: „это такъ, ей Богу, или не такъ.“ Вѣдь Я васъ создалъ по своему подобію, поэтому вы не гнѣвайте Меня, другъ друга не забывайте, во лжи жалѣйте родителей, не проявляйте высокомерія по отношенію къ нимъ, чистымъ сердцемъ давайте нищимъ милостыню, голоднаго накормите, жаждущаго напоите, нагого одѣвайте, больного посѣщайте, покойника хороните.

მასინ მე თქვენ სულს მივცემ სასუფიველს, მიუტევებ თავიანი შე-
ცოდებას.

ერწმუნეთ ამ წერილს. რომელი კაციც არ იწმუნებს, მასინ ის
კაცი ვერ შეინანებს თავის ცოდვებს და არც შეიძლება მიიღოს სუბიე-
რი სიკვდილი, მიუღებლათ წმინდა სისხლისა და სიბრტისა ჩემისა,
იქნება უკუნისამდე წყუელი. რომელიც ამ წერილს მიიღებს და გადას-
წერს, იმას, თუ გინდ რომ ქონდეს ცოდვები, როგორც ტანს აქვს
კანსკვლავები და ზღვას სილა, მანც მიუტევება, მიიღებს ზეციურს
სისარულს და ექნება იმას სამუდამო სისარული.

წელიწადში თორმეტი ჰარასკევი უნდა იმარსულოთ ამ ნაირათ:
ძრის ჩასვლამდე ჰური და ღვინო ჭამეთ ზომით—ერთი ინჯურა დღე-
ში, ილოცეთ იმ ჰარასკევს თორმეტი „მამაო ჩვენო“, თუთხმეტი
„გისაროდეთ“ და ერთი „მწამსი“:

პირველი ჰარასკევი—დიდის-მარსვისა სატანჯო პირთათვის. ამ
დღეს პირველმა კაცმა ადამმა გადააბიჯა უფლის მტნებასა და მისათ-
ვის გადაიკვლო სამოთხიდან ღმერთთან ექვს საათზე დილით. ვინც
ამ ჰარასკევს შეინახავს, ის უეცრის სიკვდილისაგან არ მოკვდება.

მეორე ჰარასკევს, რომელიც იმარსულებს—ღვთის მშობლის ხ-
რებისას, როდესაც მოკლავ კანმა აბელი დიდის ორ საათზე, იმას
ღმერთი სიკეთეს არ მოაკვებს.

მესამე ჰარასკევს, ამაღლების წინა, როდესაც სოლომ გომო-
რის ქალაქი დაიღუპა შუაღამისას, ვინც ამ ჰარასკევს შეინახავს ის
უეცარი სიკვდილისაგან არ მოკვდება.

მეოთხე ჰარასკევი—დიდი-მარსვის უკანასკნელი გვირისა, როდე-
საც ჰერონ ეტრა ჩვენი უფალი იესო ქრისტე. ვინც ამ ჰარასკევს შეი-
ნახავს, საუკუნო სატანჯოვლს არ ნახავს.

მეხუთე ჰარასკევი—წინა ჰარასკევი სული წმინდას მოფენისა,
როდესაც უფალმა დაიმარწილა სერგიონი, როდესაც უფალმა დაის-
ხნა იოანხე ნათლის მტემელი ექვს საათზე დილით. ვინც ამ ჰარას-
კევს შეინახავს, ის იქნება სიმართლით.

Если вы такъ будете поступать, тогда Я вашу душу приму въ царство небесное и прощу каждому его грѣхи.

Повѣрьте этому письму. Кто не повѣритъ, тотъ не можетъ умалить свои грѣхи, не удостоится спокойной смерти, не пріобщится къ плоти и крови моей, и будетъ проклятъ вѣчно.

Кто письмо это приметъ и перепишетъ, тому, если бы даже онъ имѣлъ столько грѣховъ, сколько небо имѣетъ звѣздъ и море песчинокъ, все-таки простятся грѣхи; онъ получитъ небесную радость, и будетъ обладать вѣчною отрадой.

Въ теченіе года надо соблюдать постъ въ 12 пятницъ слѣдующимъ образомъ: кушайте разъ въ день хлѣбъ и вино въ мѣру до захода солнца, въ эту пятницу прочтите 12 разъ „Отче нашъ“, 12 разъ „Радуйся“ и разъ „Символь вѣры“.

Первая пятница—пятница Великаго поста для обреченныхъ на наказаніе. Въ этотъ день первый человѣкъ нарушилъ заповѣдь Божию, и потому Богъ изгналъ его изъ рая утромъ въ 6 часовъ. Кто эту пятницу будетъ соблюдать, тотъ не умретъ отъ внезапной смерти.

Кто будетъ соблюдать постъ въ другую пятницу—Благовѣщенія Богородицы, когда Каинъ убилъ Авеля въ 2 часа утра, того Богъ не лишитъ своихъ благъ.

Кто будетъ соблюдать третью пятницу—передъ Вознесеніемъ, когда Содомъ и Гоморра погибли въ полночь, тотъ не умретъ отъ внезапной смерти.

4-ая пятница — послѣдней педѣли Великаго поста, когда Господь нашъ Іисусъ Христосъ былъ распятъ. Кто будетъ соблюдать эту пятницу, тотъ не увидитъ вѣчныхъ мукъ.

5-ая пятница—первая передъ Явленіемъ Св. Духа, когда Господь преодолѣлъ Сергіона, когда Господь спасъ Іоанна Крестителя, въ 6 ч. утра. Кто будетъ соблюдать эту пятницу, тотъ будетъ правдивъ.

მეექვსე უარასკევი—შობის წინ. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, იმისათვის განმზადებულია ზეტეიერი დიდება.

მეშვიდე უარასკევი—პეტრე-პავლობის წინა უარასკევი, როდესაც მოსემ მოუგონა ეგვიპტელებს სატანჯველი—წყალი სისხლად გადაუქცია ღამის ექვს საათზე. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, ის თავის მტრისგან დაფარული იქნება.

მერვე უარასკევი—მცველისა ჩვენისა ღვთის-მშობლისა, როდესაც მოსემ მიიღო კანონი სინაის მთასე. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, იმას სიკვდილის დროს გამოემკნადება ღვთის-მშობელი.

მეცხრე უარასკევი—თავის კეთისა იოანე ნათლის მცემელისა. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, იმას თავის კანკალი არ ექნება არასოდეს.

მეათე უარასკევი—ამაღლების წინა, როდესაც მოსემ განაშო წითელი ზღვა ჭ გაიყვანა თავის ხალხსი. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, ჯოჯოხეთში არ ჩაჯარდება.

მეთერთმეტე უარასკევი—პირველი წოდებული ანდროასი. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს, იქნება დაფარული მარცხის სიკვდილისაგან.

მეთორმეტე უარასკევი—ამაღლების წინა. ვინც ამ უარასკევს შეინახავს ცოდვილის სიკვდილისაგან არ მოკვდება.

ვინც ამ ანდერძულ წიგნს დაიფიწყებს თავის სიცოცხლეში, მას ჩაესახება უმაწილი მუჯელში ჭ ის იქნება ან ბრძა, ან ცრუ, ან კოჭლი, ან მცარცველი, ან ცოდვილთანი, ყოველივე ბოროტის მქნელი.

ჩვენ ყოველნი მართლ-მადიდებლნი ქრისტეანნი უნდა ვინახავდეთ ამ თორმეტ უარასკევს, რომელიც სწერია ზეით. ამ უარასკევების შეინახვისთვის ღმერთი დაგვასაჩუქრებს თავისი დიდი წყალობით. ამინ.

6-ая пятница—пятница передъ Рождествомъ. Кто будетъ соблюдать эту пятницу, для него будетъ приготовлено небесное величіе.

Седьмая пятница—пятница предъ праздникомъ Петра и Павла, когда Моисей явилъ египтянамъ казнь,—воду обратилъ въ кровь, въ 6 ч. ночи. Кто будетъ соблюдать эту пятницу, тотъ будетъ невредимъ отъ своего врага.

8-ая пятница—покровительницы нашей Богородицы, когда Моисей получилъ заповѣди на Синайской горѣ. Кто эту пятницу будетъ хранить, тому при смерти явится Богоматерь.

9-ая пятница—пятница усѣкновенія главы Іоанна Крестителя. Кто эту пятницу будетъ хранить, у того никогда не будетъ шатанья головы.

10-ая пятница—пятница предъ Вознесеніемъ, когда Моисей разсѣкъ Чермное море и провелъ свой народъ. Кто эту пятницу будетъ хранить, тотъ не попадетъ въ адъ.

11-ая пятница—такъ называемая пятница Андрея. Кто будетъ хранить эту пятницу, тотъ будетъ сохраненъ отъ случайной смерти.

12-ая пятница—пятница предъ Вознесеніемъ. Кто будетъ хранить эту пятницу, тотъ не умретъ отъ грѣховной смерти.

Кто забудетъ въ своей жизни сіе письмо-завѣщаніе, у того будетъ зачатіе плода въ утробѣ, но ребенокъ будетъ или слѣпъ, или нѣмъ, или хромъ, или хищникъ, или грѣшникъ, совершитель всѣхъ грѣховъ.

Мы всѣ, православные христіане, должны хранить перечисленные выше 12 пятницъ: изъ-за сохраненія этихъ пятницъ Богъ наградитъ насъ своими несмѣтными щедротами. Аминь.

Е. Такай-швили.

ადამის წერილი და ძელი ჭეშმარიტის გარეხა.

ადამისა ჭ ეკის შეცოდების მერმე ღმერთმა დასსსლას ისინი ას-
ლას სსმოსისსა ჭ ნებს არ ჭქონდათ, რამ მეტად მოსულეყენენ სს-
მოთსეში.

ადამი მუშაობდა მინდორში, ეკა კი რჩებოდა შინ ჭ სელსაქ-
ნასს აკეთებდა.

ეკა დარსულდა ჭ ეშინოდა შეილის შობისა, ამისთვის ის მუ-
დამ იყო მოწყენილი ჭ სანდისსან ტირადა.

ერთსელ ადამი სამუშაოდ მინდორში წყვიდა. ეკა მარტოდ დას-
ნა; მოაგონდა მისი მოძაჯალი გაჭირება ჭ დაიწყო ტირილი.

ამ დროს მოვიდა ეშმაკი ჭ უთსრა ეკას:

„ეკა, რას მომცემ, რამ გადაგარჩინო ამ გაჭირებასო, მომე-
ცი ზირობა, რამ დაუბადებელი არ დაიბადოს ჭ უსიკვდილო არ
მოკვდეს; გარდა ამისა სული ყველა შენი შთამაჯალობის მეკუთონ-
დეს მე“.

ეკა დასთანსმდა. მისინ ეშმაკმა მოიტანა დიდი ლოდი ქვა ჭ
მოაწერინა ადამს ჭ ეკას ნეკის სისსლითა.

ეშმაკმა ეს ქვა ჩააგდო მდინარე იორდანეში. როდესაც ესო
ქრისტე ინთლებოდა იოანესაგან, მისინ ქრისტეს მოუსდა დადგამა
ამ ქვაზე ჭ ეს ქვა გარდაიქნა მართლად ჭ შეიქნა შექმული თეფთა მიერ.

როცა ქრისტე დაიბადა, შეიქნა დარღვეული ზირობა ადამი ჭ
ეკასი, რომელიც იყო მიტეული ეშმაკისა.

სიკვდილის შემდეგ ადამი იქნა დამარსულ იმ ადგილას, სდაც
მერმე იყო ამენებული გვესიმანისის ბალი.

Рукописаніе Адама и происхожденіе честнаго древа.

(Записано въ с. Ведидь-кари, Сенакскаго уѣзда, со словъ 70-ти лѣтняго священника, не знающаго по-русски, Ивана Почхуа).

Послѣ того какъ Адамъ и Ева согрѣшили, Богъ поселилъ ихъ около рая. Они больше не имѣли права посѣщать рай.

Адамъ работалъ въ полѣ, Ева оставалась дома и занималась рукодѣліемъ.

Ева забеременѣла и боялась родовъ. Поэтому она всегда была печальна, а порою и плакала.

Однажды Адамъ отправился въ поле на работу. Ева осталась одна; она вспомнила о предстоящихъ мукахъ и начала плакать.

Тогда явился дьяволъ и сказалъ Евѣ:

„Ева, что ты мнѣ дашь, если я тебя освобожу отъ предстоящей бѣды? Обѣщай мнѣ, чтобы нерожденный не родился и бессмертный не умеръ, и, кромѣ того, чтобы души всѣхъ твоихъ потомковъ принадлежали мнѣ“.

Ева согласилась. Тогда дьяволъ принесъ большой камень и заставилъ Адама и Еву сдѣлать запись кровью мизинца.

Дьяволъ бросилъ этотъ камень въ рѣку Іордань. Когда Іисусъ Христосъ принималъ крещеніе отъ Іоанна, случилось такъ, что Христу пришлось стоять на этомъ самомъ камнѣ; тогда камень тотъ превратился въ соль, которая была поѣдена рыбами.

Когда Христосъ родился, условіе, данное Адамомъ и Евой дьяволу, было нарушено.

Послѣ смерти Адамъ былъ похороненъ на томъ мѣстѣ, гдѣ потомъ былъ разбитъ Геосиманскій садъ.

ადამის საფლავზე აღმომცენარდა დიდი სე, რომელიც შესდგებოდა ორი სისაგან, ფიჭვი და ნაძვისაგან.

როცა სოლომონ ბრძენი აშენებდა ტაძარს, ეს სე იქმნა მოჭრილ სოლომონის ბრძანებითა. ამ სემ გამოიღინა საკვირველი ძალა. უნდოდან გადაჭრა ამ სისა, მაგრამ როცა იქმნა დადებულ ერთს გვერდზე, სე გაგრძელდა და როცა იქმნა დადებულ მეორე გვერდზე, სე საშინლად დამოკლდა. სოლომონმა ბრძანა სასოებით შეესახათ ეს საკვირველი სე.

სასელი სოლომონის სიბრძნისა განთქმულ იქმნა ყოველგან და სანასაჲდ ამ ბრძენისა მოვიდა დედოფალი ფინიკიის სასელმწიფოსი.

სოლომონმა გააკვირვა სტუმარი თავისი სიბრძნითა და ქონებითა; სხვათა შორის ბრძენმა უსუნა დედოფალს ეს საკვირველი სე.

დედოფალი დაჰჯდა ამ სესა; სე გასრიალდა და დაიწიბინა. მაშინ დედოფალი ადგა და სთქვა: „სდეგინ, სდეგინ ძეო, რჯულის მომასწავლებლო.“ სოლომონ იქმნა გაკვირვებულ დედოფლის სიტყვებითა, მაგრამ რცხენოდა ბრძენს კვითსა ქალისათვის, რას ნიშნავდა ესა.

როდესაც დედოფალი გაემგზავრა თავის სასახლეში, სოლომონმა ახუჩა უთვალავი ოქრო და ვერცხლი. სხვათა შორის ახუჩა მოსამსახურები და უბრძანა მათ, გაეგოთ რას ნიშნავდა ქალის სიტყვები: „სდეგინ, სდეგინ ძეო, რჯულის მომასწავლებლო“.

როცა დედოფალი მოვიდა თავის სასახლეში, ჰკითხა ნაჩუქარ მოსამსახურებს, რის მიზნითა არიან ისინი გამოცხავნილნი ფინიკიაში; მაგრამ მოსამსახურებმა არ გააცხადეს.

მაშინ დედოფალმა უთხრა მათ: „ვიცი, რატომ ხართ გამოცხავნილნი. თქვენ წადით და უთხარით სოლომონს, რომ ის სიტყვები ნიშნავს შემდეგს: „აღსდებუბა, ე. ი. მოკა ისეთი ძე, რომელსაც მოაქვს რჯული ქვეყნის ცოდვებისაგან დასასწავლად“. ბოლოს ესოქრისტე იქმნა ჟვარცმულ იმ სეზე, რომელიც დაჰჯდა ფინიკიელის დედოფალი.

На могилѣ Адама выросло дерево, которое состояло изъ двухъ деревьевъ, кедра и сосны.

Когда Соломонъ Мудрый строилъ храмъ, тогда по его приказанію дерево это было срублено, но оно выказало удивительное свойство (силу): хотѣли перерѣзать его, но когда положили на одинъ бокъ, дерево вытянулось въ длину, а когда положили на другой бокъ, оно очень сократилось. Соломонъ приказалъ тщательно хранить это удивительное дерево.

Слава мудрости Соломона распространилась всюду, и царица Финикійскаго государства посетила этого мудреца.

Соломонъ удивилъ гостью своею мудростью и богатствомъ. Между прочимъ, мудрецъ показалъ царицѣ и это удивительное дерево.

Царица усѣлась на этомъ деревѣ; дерево ускользнуло и запицало (заскрипѣло).

Тогда царица встала и сказала; „Возстань, возстань, Сынъ, предвѣстникъ вѣры“. Соломонъ былъ удивленъ словами царицы, но мудрецъ стыдился спрашивать женщину, что сіе означало.

Когда царица собралась домой, Соломонъ подарилъ ей безсмѣтное количество золота и серебра и, между прочимъ, слугъ; послѣднимъ онъ приказалъ узнать, что означали слова: „Возстань, возстань, Сынъ, предвѣстникъ вѣры“.

Когда царица вернулась домой, то она спросила подаренныхъ слугъ, съ какой цѣлью они присланы въ Финикію; но слуги не открыли ей этого.

Тогда царица сказала имъ: „Я знаю, зачѣмъ вы присланы; отправьтесь и скажите Соломону, что слова тѣ означаютъ слѣдующее: встанеть, т.-е. явится такой Сынъ, который принесетъ вѣру для спасенія міра отъ грѣховъ“. Подъ конецъ Иисусъ Христосъ былъ распятъ на томъ деревѣ, на которомъ сидѣла финикійская царица.

Е. Такайшвили



Замѣтки о двухъ рукописяхъ апокрифическаго характера.



Приведенное выше сказаніе: „Сояъ Пр. Богородицы“ можно поставить въ параллель съ довольно распространеннымъ апокрифическимъ сказаніемъ, извѣстнымъ подъ названіемъ: „Эпистоля о недѣлѣ“¹⁾. По мотивамъ и содержанію наше сказаніе очень подходитъ къ напечатаннымъ А. Хахановымъ двумъ сказаніямъ: „Заповѣдь и приказаніе Господа нашего Иисуса Христа, данныя свыше святому Силибистру, римскому папѣ“ и „Святое писаніе Иисуса Христа, приславное чудомъ Иисуса Христа, написанное въ формѣ креста собственною рукою золотыми буквами на еврейскомъ языкѣ и найденное въ 15 верстахъ отъ св. Ароши въ Ланге Долкаль (?). Его (письмо) прочиталъ и перевелъ сирота 7 лѣтъ, который до того былъ нѣмъ“²⁾. Последнее сказаніе, по словамъ А. Хаханова, ходило по рукамъ въ г. Гори во время холеры въ 1892 г., какъ заговоръ противъ страшной болѣзни. Сказаніе это предписываетъ почитать воскресные дни и поститься пять пятницъ, не повѣришиимъ же предписанію и нарушителямъ праздниковъ грозить проклятіемъ.⁵

Что касается пятницъ, то нужно замѣтить, что грузины всегда строго соблюдали посты по средамъ и пятницамъ, но пятницу, кромѣ того, считали еще полупраздникомъ. По воз-

¹⁾ Н. Тихонравовъ. Памятники отреченной русской литературы, т. . стр. 314.

²⁾ Очерки по исторіи грузинской словесности А. С. Хаханова, вып. I., стр. 212—214, 143.

зрѣніямъ грузинскаго народа, по пятницамъ нельзя работать въ полѣ, въ огородѣ, вообще обрабатывать землю, но позволяется рубить дрова, работать въ лѣсу, дѣлать заборы, ѣздить по дѣламъ и заниматься торговлею. Такъ называемые „базары“ въ городахъ Западной Грузіи всегда происходятъ по пятницамъ, и тогда на торжищахъ можно встрѣтить чуть ли не больше народу, чѣмъ по воскреснымъ днямъ. Въ былое время соблюденіе пятницъ было строже, чѣмъ теперь, но во многихъ мѣстахъ Грузіи пятница и теперь считается полупраздникомъ. Пишущій эти строки не разъ былъ свидѣтелемъ въ Гуріи, когда на сельскомъ сходѣ крестьяне упрекали другъ друга въ несоблюденіи пятницъ и этимъ объясняли разлитіе рѣкъ, засуху, вѣтры, плохой урожай и другія бѣдствія. Если въ соблюденіи пятницъ нужно искать воздѣйствія апокрифовъ, то въ этомъ отношеніи апокрифы имѣли большее вліяніе на возрѣнія грузинскаго народа.

О происхожденіи „Сна Пр. Богородицы“ въ нашемъ сказаніи имѣется два противорѣчивыхъ извѣстія. По одному изъ нихъ, приведенному въ скобкахъ, слова эти были даны Сикраліонскому папѣ. Въ рукописномъ сказаніи, приведенномъ А. Хахановымъ, какъ мы выше видѣли изъ заглавія, стоятъ Силибистро, т. е. Сильвесртъ. Едва ли, по нашему мнѣнію, можно видѣть въ словѣ Сикраліонскій искаженное въ народной рѣчи слово Силибистро. Скорѣе Сикраліонскій папа обозначаетъ Сицилійскаго папу и слово Сикраліонскій, т. е. Сицилійскій, употреблено вмѣсто слова Римскій.

По другому извѣстію, письмо о Снѣ Пр. Богородицы найдено въ Британской землѣ, на дорогѣ Олопской (?). Трудно сказать, что подразумѣвается подъ названіемъ Олопъ, Олопскій, но самое упоминаніе о Британніи заставляеть думать, что это извѣстіе поздняго происхожденія, потому что названіе „Британція“ въ древнихъ грузинскихъ памятникахъ не встрѣчается.

„Рукописаніе Адама“, приведенное выше, составляет вариантъ такого же сказанія, напечатаннаго въ XVII выпускѣ „Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“, стр. 144—145. Но сказаніе это встрѣчается и въ рукописяхъ.

Многоуважаемый Л. Г. Лопатинскій передалъ мнѣ для разбора временно присланную ему грузинскую рукопись, въ которой, между прочими апокрифическими сказаніями, встрѣчается и рукописаніе Адама.

Названная рукопись, въ 21,5×17,5 септ., написана на бумагѣ некрасивою скорописью „мхедрули“. Въ оглавленіяхъ иногда попадаютъ и заглавные буквы „хуцури“. Чернила черныя и довольно поблекшія. Всѣхъ страницъ въ рукописи 305. Страницы обозначены арабскими цифрами. Переплетъ простой, бумажный. Время переписки нашей рукописи мы узнаемъ изъ записи въ концѣ, сдѣланной очень крупными буквами мхедрули:

თავის რედაქციის ოფისშიც და შეიქმნა წიგნის, თებერვლის თვეს, ეს
მე დაესწორე ვაიძის კლასიკისთვის შეიქმნა ოფისშიც დაესწორე.

„1847 года, мѣсяца февраля, переписалъ эту книгу я Гаіозъ Каландаришвили въ продолженіе двѣнадцати дней“.

Судя по фамиліи переписчика, рукопись переписана въ Гуріи. Переписчикъ, видимо, зналъ и по-русски, ибо тамъ, гдѣ кончается оглавленіе, на 304 страницѣ, по-русски написано: „конецъ“. Оригиналомъ для нашей рукописи, вѣроятно, служилъ списокъ, написанный алфавитомъ „хуцури“, потому что въ текстѣ попадаются сплошь и рядомъ ошибки, происшедшія отъ смѣшенія сходныхъ буквъ „хуцури“. Многочисленные ошибки затрудняютъ пониманіе текста и нѣкоторыя мѣста дѣлаютъ совершенно непонятными.

По содержанію рукопись представляетъ сборникъ разныхъ статей, иногда безъ всякаго оглавленія. Статьи идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Статья, посвященная определению дня Пасхи и подвижныхъ праздниковъ вмѣстѣ съ вѣрующаго (стр. 1—10).

2. Апокрифическое сказаніе о сотвореніи міра (17—19). Сюда же примыкаетъ сказаніе, приписанное Діонисію Ареопагиту о сотвореніи рая и людей (19—28).

3. Ученія, взятая изъ книги „Жемчугъ“. სწავლანი გამოკრებილნი დიდთა წიგნთაგან, რომელსა ეწოდებოდა მარგალიტი, განდმოღებულნი დაბადებისაგან (29—35).

4. Толкованія Ипполита о воплощеніи Господа Иисуса Христа, თარგმანება წმინდის იპპოლიტისა განკაცებისათვის უფლისა იესო ქრისტისა (36—41).

5. Статья, напоминающая сказанія Діонисія Ареопагита о сотвореніи міра и животныхъ, которая составляетъ вариацию подобной же статьи, приведенной на страницахъ 19—28. Далѣ идутъ разныя статьи изъ священнаго писанія, входящія въ составъ книги „Жемчугъ“ (до 226 стр.).

6. Свѣдѣнія о Петросѣ Камцурели и Аладжорѣ (226—236). Съ этою статьею связано толкованіе на армянскую ересь и перечислены всѣ отступленія армянской церкви отъ православной ¹⁾.

7. Затѣмъ идутъ 10 заповѣдей, перечисленіе семи таинствъ, вселенскихъ соборовъ, смертныхъ грѣховъ и добродѣтелей (236—247).

8. Исповѣданіе вѣры, годичные праздники и посты (248—274).

9. Каполическая книга Тимоѳея, св. архіепископа Александрійскаго.

წიგნი კანონებრივი (ტიმოთე წმინდის მთავარ ეპისკოპოსისა ალექსანდრიელისა (275—280).

¹⁾ Эти статьи напечатаны въ изданіи М. Сабинина „Раѣ Грузіи“, на грузин. языкѣ. Спб. 1882 г., стр. 629—635.

ითარგმნა ესე, წიგნი წინა მდებარე
ადენ ბუძიყლით, ნათესავით ბემინისაგან
ამას-თანაჲს, შრომიითა ჭ თან ლეწითა
ნათხზად ქართულეზ. ოსეს მის მდებარისაგან სოლო
ერთნი კადურთა, შეგასწავონ სსხელნი

„Переведена сѣя подлежащая книга съ греческаго языка грекомъ по происхожденію, при содѣйствіи и сотрудничествѣ, въ переложеніи грузинскомъ, священника Осесдзе, а имена ихъ узнаете изъ крайнихъ буквъ“.

Приведенныя записи, по нашему мнѣнію, относятся къ исторіи перевода на грузинскій языкъ книги, извѣстной подъ названіемъ: „Жемчугъ“. Какъ извѣстно, книга эта представляетъ выписки изъ Библии, отцовъ церкви и другихъ церковныхъ книгъ, а иногда и изъ апокрифовъ. Но описанныя нами сборники нельзя назвать въ строгомъ смыслѣ „Жемчугомъ“, потому что въ нихъ попадаются статьи, которыя не могли находиться въ греческомъ подлинникѣ. Для примѣра укажу на статью второго нашего сборника: „Диспутъ монаха Евфимія Грдзели съ Состеномъ, учителемъ армянской церкви“. Диспутъ этотъ имѣлъ мѣсто въ Грузіи при грузинскомъ царѣ Багратѣ III (980—1014) и переданъ въ нашемъ сборникѣ такъ, какъ приводится въ другихъ грузинскихъ рукописяхъ, поэтому названная статья ни въ какомъ случаѣ не могла быть переведена съ греческаго языка. Кромѣ того, въ обоихъ нашихъ сборникахъ особо отмѣчены статьи, взятыя изъ книги: „Жемчугъ“, чего не могло быть, если бы всѣ статьи составляли содержаніе названной книги.

Руководствуясь текстами этихъ двухъ рукописей, мы приведемъ ниже „Рукописаніе Адама“, но пока скажемъ нѣсколько словъ о содержаніи первыхъ страницъ второй рукописи.

На первой страницѣ приводятся свѣдѣнія, въ какомъ

мѣсяцѣ, какого числа и въ которомъ часу имѣли мѣсто тѣ или другія библейскія событія. Отсюда мы узнаемъ, что сотвореніе міра было въ мартѣ мѣсяцѣ: 11-го марта Богъ сотворилъ небо и землю, 16-го вселенную и престолы (небесныя), 17-го солнце и луну, 18-го свѣтъ и тьму, 19-го воду и сушу, 20-го небеса и дьяволовъ, 22-го Адама и Еву, 23-го Богъ почилъ отъ дѣлъ. Марта 25-го, въ воскресенье, во второмъ часу дня, было Благовѣщеніе; декабря 25-го, во вторникъ, въ 7 часовъ дня, родился Христосъ; 6-го января, въ воскресенье, въ полночь, было Крещеніе; 25-го марта родился Моисей.

Стр. 2—3. Вопросъ: Откуда произошла молитва: „Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ“?

Отвѣтъ: „Когда Богъ низвергъ съ неба Самаэля и сатану, чины ангеловъ хотѣли броситься внизъ вмѣстѣ съ ними, но архангелъ Михаилъ сказалъ: „Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ“, и чины ангеловъ оставились. Люди же научились этой молитвѣ отъ дитяти. Когда Константинополь сильно колебался отъ землетрясенія по невѣрію своему, то жители обратились къ Богу со слезами за помощью, и Духъ Святый вознесъ на небо малютку, не умѣваго еще говорить; малютка научился этой молитвѣ, которую пѣли третьи чины ангеловъ. Потомъ, когда малютка спустился на землю, люди научились отъ него пѣть: „Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ“.

Вопросъ: „Кто сказалъ *первыи*: „Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу“?

Отвѣтъ: „Когда Богъ создалъ Адама и вдунулъ въ него душу живую, Адамъ чихнулъ и впервые произнесъ это славословіе“.

Вопросъ: „Какое искусство создалъ Богъ прежде всего?“

Отвѣтъ: „Прежде всего Богъ создалъ искусство шитья. Когда Адамъ и Ева были изгнаны изъ рай, они пришили другъ другу листья смоковницы и прикрыли наготу свою“.

Загадка: „Меня родиль отецъ мой безъ матери, я родиль жену свою, жена моя родила дочь мою, а дочь моя родила отца моего“.

Объясненіе: „Богъ создалъ Адама изъ земли; изъ ребра Адама создана Ева; отъ Евы произошла Марія, отъ которой родился Христосъ, отецъ всѣхъ“.

Другія загадки въ этомъ же родѣ: всѣ имѣютъ въ виду событія библейскія.

На стр. 11 приводятся названія 75 народовъ, населяющихъ земной шаръ; среди нихъ много именъ мѣстеческихъ.

На стр. 12 перечислены названія семи небесъ: 1. Андамать (Магнитъ); 2. Хубакъ; 3. Егиникъ; 4. Синіэль; 5. Экарпія; 6. Фарнихъ; 7. Мармарили (Мраморъ).

На стр. 73—75 приводится разсказъ о сотвореніи неба и земли. Въ началѣ разсказа, въ видѣ заглавія, помѣщена такая запись: „Сотвореніе неба и земли написано въ книгѣ: „Евфратъ“ (Պլևիթանո Երկն և Հայրենոս Կոչնոս յարեւոյս Երկրոս). Разсказъ этотъ имѣется и въ первой рукописи, но о книгѣ: „Евфратъ“ въ ней не упоминается.

Когда Богъ приступилъ къ сотворенію неба и земли,—тогда выступилъ Саваоѣ въ прекрасной лодкѣ, и Духъ Святый носился надъ нею.

Вопросъ: „Кто сидѣлъ въ лодкѣ и кто носился надъ лодкою?“

Отвѣтъ: „Отецъ, Сынъ и Духъ Святой.“

Вопросъ: „Откуда Богъ началъ творить небо и землю?“

Отвѣтъ: „Отъ Индіи, которая находится недалеко отъ правой стороны восхода солнца. Оттуда началъ Богъ сотвореніе неба и земли. Шесть разъ бросилъ Онъ вверхъ по горсти воды, и утвердились небеса по велѣнію Его. Седьмой разъ бросилъ Онъ „евграфу“, и *создалось небо*, которое мы видимъ глазами. Тогда Богъ украсилъ небеса, какъ подобало

Духу Святому, и, конечно, не такъ, какъ это мы видимъ, а какъ злато разостланное, блистающее паче солнца и украшенное разными цвѣтами. Никто не въ состояніи выразить блескъ и великолѣпіе второго неба: оно выше „евграфы“, все изъ золота и „антракса“, какъ приличествуетъ божеству Его. Такимъ же образомъ украшено и седьмое небо.

Обозрѣніе неба написано въ Библии. Рожденіе ангеловъ.

Приказаль Богъ, и изъ Него вышли 13 сонмовъ *ангеловъ*.

Сотвореніе Адама, какъ знаете, было въ Едемѣ, въ раю. Двѣнадцать золотыхъ стѣнъ окружали рай. Великія свѣтила свѣтили Адаму. Кто въ состояніи выразить благоуханіе рай! Ева была создана изъ ребра Адама по повелѣнію Бога. Ангелы взяли Адама (великія свѣтила двигались передъ нимъ) и привели на Голгоѳу. Надо и то знать, что погребеніе Адама и распятіе Христа было здѣсь. Ангелы взяли опять Адама, заставили его поклониться святому мѣсту Голгоѳѣ и привели обратно въ рай.

Сначала Богъ создалъ пресмыкающихся и животныхъ и сказалъ Адаму: „Я создалъ тебя по подобію своему и назвалъ тебя Адамомъ; теперь представляю тебѣ всѣхъ пресмыкающихся и животныхъ, и ты дай имъ названія“. Въ то же время Богъ занялся внутреннимъ устройствомъ райа, произвелъ всевозможныя фруктовыя деревья съ пріятными плодами и съ красными листьями, виноградныя лозы, дающія разноцвѣтныя плоды.

Богъ создалъ три вѣтра: одинъ бѣлый, одинъ черный, одинъ красный; вызвалъ изъ земли четыре источника (рѣки): одинъ называется Геонъ, что значитъ молоко; другой называется Бисопъ, что значитъ вино; третій называется Тигрисъ, что значитъ медъ; четвертый называется Евфратъ, что значитъ очень сладкій. Названія плодовъ деревьевъ, которые Ботъ создалъ, знаетъ только Онъ одинъ. Подъ плодовыми деревьями въ раю вѣчно-зеленѣющія травы и зелья, тоже да-

юція прекрасныя сѣмена (плоды). На деревьяхъ сидятъ птицы и сладкозвучно поютъ: „Святъ, Святъ“..., и величаютъ Бога. Внизу подъ деревьями чарующія тѣни. Блаженны сидящіе тамъ! Четыре источника обтекаютъ кругомъ рая, которыми поливаются плодовые растенія его. Тамъ нѣтъ ни солнца ни луны, а Богъ служитъ источникомъ свѣта для рая. Пребывающія въ раю души и ангелы такъ смотрятъ другъ на друга, какъ нѣжные друзья. Посреди рая стоитъ большое дерево; на томъ деревѣ разноцвѣтные плоды; длина его ствола три тысячи локтей, вышину его нельзя достать глазами. Адамъ и Ева сиживали подъ тѣмъ деревомъ.

Богъ приказалъ Адаму не ѣсть запрещеннаго плода до тѣхъ поръ, пока Онъ этого не позволитъ. Нѣкоторые говорятъ, что Богъ приказалъ ѣсть виноградъ и запретилъ употреблять въ пищу инжиръ (фигу).

Одеждою Адаму и Евѣ служили свѣтъ Божій и Его сіяніе. Когда они съѣли горькій тотъ плодъ, свѣтъ Божій оставилъ ихъ, и они облачились въ звѣриныя шкуры. Стражемъ у дверей рая былъ большой змѣй. Онъ получилъ взятку отъ дьявола, помѣстилъ его въ своей утробѣ и ввелъ въ рай.

Въ другомъ мѣстѣ нашей рукописи имѣется такой вариантъ:

Самаэль, исполненный зависти, сказалъ змѣю: „Такъ какъ Богъ создалъ Адама и Еву вопреки мнѣ, я завидую пребыванію ихъ въ раю. Поэтому я войду въ твою утробу, а ты, когда Ева будетъ гулять одна въ раю, продѣнь голову черезъ ограду рая, разинь пасть, и я буду говорить изъ утробы твоей, чтобы соблазнить ее и лишить рая. Змѣй разинулъ пасть. Самаэль вошелъ въ змѣя. Ева гуляла одна. Змѣй раскрылъ пасть, и Самаэль сталъ говорить Евѣ:

„Богъ потому позволилъ вамъ ѣсть все плоды, кромѣ плодовъ отъ древа познанія добра и зла, что, если бы вы

отвѣдали того плода, вы бы стали богами, а Богъ изъ зависти не хочетъ этого“... (Далѣе приводится обычный разсказъ изъ Библии). Тогда змѣй бросился къ ногамъ Евы, обвился вокругъ нея отъ ногъ до головы, сталъ наушничать и соблазнилъ ее. Наушничество есть погибель души! Кража, прелюбодѣяніе, человѣкоубійство, гордость—все бываетъ отъ него.

Пока Адамъ и Ева не ѣли запрещеннаго плода, они не видѣли глазами. Когда дьяволъ повѣдалъ Евѣ, что Богъ съѣлъ запрещенный плодъ и сдѣлался Богомъ, а для нихъ Онъ не хочетъ того же самаго изъ зависти, Ева удивилась. „Ѣшьте и вы этотъ плодъ, сказалъ дьяволъ: и будете богами“. Тогда Ева достала руками тотъ плодъ и съѣла. Змѣй потомъ приползъ къ Адаму и соблазнилъ и его, заставивъ ѣсть тотъ же плодъ. Когда они съѣли запрещенный плодъ, они напши себя нагими, посмотрѣли другъ на друга, и явилось у нихъ желаніе блуда. Побѣжали къ смоковницѣ, сорвали листья и прикрыли наготу свою. Капля сока отъ листа смоковницы упала на землю, и изъ нея выросла хлопчатая бумага. На вопросъ Бога: кто повелѣлъ имъ ѣсть запрещенный плодъ, Адамъ свалилъ вину на Еву, Ева на змѣя, змѣй на дьявола. Горе людямъ, которые сваливаютъ вину другъ на друга! Если бы Адамъ и Ева сказали: „Мы согрѣшили и прости насъ, Боже“, они не были бы изгнаны изъ рая.

По приказанію Бога явился ангелъ. Онъ удалилъ Адама и Еву изъ рая и далъ имъ деревянную соху, хлѣбныя зерна и хлопокъ, чтобы они пахали землю и сѣяли хлѣбъ для своего прокормленія, а хлопчатую бумагу употребляли бы на одежду. Ангелъ вознесся на небо и доложилъ Богу, что приказаніе Его исполнено. Но Богъ снова прислалъ ангела и приказалъ ему стать у дверей рая и слѣдить: если Адамъ и Ева раскаются въ грѣхахъ, снова принять ихъ въ рай. Но дьяволъ помѣшалъ этому и не допустилъ людей до рая. Онъ заставилъ Адама раздѣлить ложе съ Евою. Ева

забеременѣла. Наступила пора родовъ. Дьяволъ связалъ родильный органъ. Ева плакала и не могла родить. Адамъ въ отчаяніи бродилъ въ тѣхъ мѣстахъ и изыскивалъ средства. Дьяволъ явился Адаму въ образѣ лѣкаря и спросилъ его: „Зачѣмъ ты опечаленъ, Адамъ?“ Адамъ сказалъ: „Жена забеременѣла и не можетъ родить“. Дьяволъ сказалъ: „Что ты мнѣ дашь, если я разрѣшу ее отъ бремени“. Адамъ сказалъ: „Разрѣши и, что хочешь, дамъ“. Дьяволъ сказалъ: Ничего другого не хочу отъ тебя, дай мнѣ только то, что я попрошу“. Адамъ сказалъ: „Что ты просишь у меня?“ Дьяволъ сказалъ: Пока нерожденный не родится, бессмертный не умретъ и непогребенный не будетъ погребенъ, до тѣхъ поръ души твоихъ потомковъ предоставь мнѣ“.

Это послужило причиною того, что Христосъ явился въ свѣтъ, родился отъ Дѣвы, былъ распятъ, погребенъ и вывелъ изъ ада Адама и его потомковъ.

Горе тебѣ, дьяволъ! Ложь твоя обратилась на твою же голову. Христосъ Богъ нашъ вырвалъ изъ рукъ твоихъ ложью пріобрѣтенную мзду твою“.

Е. Такий-шогли.

Отдѣльный оттискъ изъ „Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“, вып. xxiv.

Напечатано по распоряженію г. Попечителя Кавказскаго Учебнаго округа.

Тифлисъ 1897. Типографія К. Ш. Козловскаго, Гол. просп., № 12.

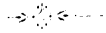
Е. ТАКАИ-ШВИЛИ.

9/47.
1-1

ЕЩЕ ОДИНЪ ИЗЪ ИСТОЧНИКОВЪ

ИСТОРИИ ГРУЗИИ

ЦАРЕВИЧА ВАХУШТА.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1803.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретари: *В. Дружининъ.*

(отдѣльный оттискъ изъ „записокъ восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ.“
томъ VIII).

Еще одинъ изъ источниковъ исторіи Грузіи царевича Вахушта.

Гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи ¹⁾.

Предлагаемый гуджаръ попался миѣ въ руки случайно года три тому назадъ. Онъ писанъ на бумагѣ довольно мелкою скорописью гражданскаго письма (мхедрули) и черными чернилами. Длина гуджара 9 вершковъ, ширина 3. Въмѣстѣ съ этимъ гуджаромъ сохранилось еще нѣсколько записокъ, имѣющихъ прямое отношеніе къ предлагаемому гуджару. Приведемъ сначала текстъ и переводъ гуджара и остальныхъ записокъ, а потомъ постараемся доказать, что нашъ гуджаръ есть копія съ копіи того именно «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи», на который такъ часто ссылается Вахуштъ.

Гуджаръ читается такъ:

ქრისტეს აქეთ გასულ იყო წელნი შვიდას სამცხდა რვაზნი. ამ წელს მოვიდა ბირიან აბაში სქართველეთში დიდის ჩინებულია და დის (читай დიდის)²⁾ კრებულის

1) Другой источникъ исторіи Грузіи царевича Вахушта, такъ называемую «Хронику Месхійской Псалтыри», я издалъ на грузинскомъ языкѣ въ книгѣ «Три историческія хроники». Тифлисъ 1890 г. Относительно третьяго источника, а именно «Древняго судебника Имеретіи изъ Гелата», который, по всей вѣроятности, тоже содержалъ въ себѣ цѣлую хронику, я въ той же книгѣ высказалъ мнѣніе, что онъ, подобно «Хроникѣ Месхійской Псалтыри» цѣликомъ внесенъ въ *Chronique géorgienne*, изд. М. Броссе (Paris 1831). Къ этому заключенію я пришелъ путемъ анализа содержанія самой хроники и нѣкоторыхъ указаній Вахушта. Хроникую «Древняго судебника Имеретіи изъ Гелата», по нашему мнѣнію, начинается *Chronique géorgienne* и тамъ, гдѣ эта, такъ сказать, Гелатская хроника кончается, начинается Хроника Месхійской Псалтыри, затѣмъ слѣдуютъ письма или дневникъ Великаго Моурава Спакадзе, такъ что *Chronique géorgienne*, равно какъ и *Suite des Annales (Hist. de la Géor., t. II, p. 322—376)*, — сводныя хроники. Кромѣ перечисленныхъ источниковъ Вахуштъ указываетъ еще на «Пергаментный ирмосъ изъ Имеретіи», «Хронологическія данныя Глашадзе», «Гуджаръ Тумановыхъ», Приписки разныхъ рукописей и др. (*Hist. de la Géor., t. II, p. 377*).

2) Надъ этимъ словомъ вѣроятно стояло титло (გ^აბ), которое при перепискѣ пропущено.

ელით. იყო ბირიან ახაში კაცი ამირთ ამირი და დიდად სახელ ჩინებული, ჰყვანდა ორი შვილი — ელეს და გურინ, და ცოლად ჰყვანდა ბირიან ახაში ახაში მეფის ქალი, სახელად ეწოდა ელუნ. მამინ მეფობდა საქართველოში ბაგრატოანი მეფე ბაგრატ, ძე დავით მეფისა. ამა მეფემან ბაგრატ უბოძა ბირიან ახაში ადგილი და მამული საქართველოში ჩინებული და უკეთესი ყოველთა: ვერეს მდინარე თავისის კევის თავითა, ბედნის მდინარე თავისის კევის თავითა, არჯვენის მდინარე თავისის კევის თავითა, ფარანის ბორცვის მდინარე თავისის კევის თავითა, ლეღვის მდინარე თავისის კევის თავითა მტკვრამდი, მტკვრამდი დასახლდა ამ ადგილებში ბირიან ახაში მეფემ ბაგრატ, მისცა ასული თვისი თამარი ელეს, შვილსა ბირიან ახაშისას. დასახლდა თვითან ბირიან ახაში ორბეთს და გმირთ-კვეთილს გააკეთა ბირიან ციხე ორბელითისა და ციხე აწეულისა, ციხე ფარცხისისა, ეყენა რამდენიმე მცველნი ციხისანი. ცხოვრებდა საქართველოში ბირიან ახაში დიდად ჩინებით, ჰყვანდა შვიდი კევის-თავი, სხვანი მრავალნი ერნი. გარდაიცვალა ბირიან ახაში და დარჩა შვილთა მამული და ადგილი მისი, და დაერქოთ შვილთა ახაშის შვილები. რამდენი ხანი და ჟამი ახაშის შვილებს გვეძახდენ. გარდაიცვალა რამდენიმე დრო და ჟამი და დაერქო ქართველ ქაზიბაძე, რამდენიმე წელიწადი ქართველ ქაზიბაძე ვიყავით. გარდაიცვალა დრო და ჟამი და დაგვერქვა ბარათიანი. ამ ბარათაშვილო-ბაში ვესახლენით ესაგეთს. ერქვა იოანე. ამ იოანეს ჰყვანდა სამი შვილი: უფროსს ახაში ერქვა, მეორეს გუგუნა, მესამეს დავით. იოანეს უკან გაიყარნენ ენაგუთი დამ. ახაში სამშვილდექს დარჩა, გუგუნა ალგეთზე, უმცროსი დავით გარესჯას. დაიფეს მამული და ადგილები სამთავე ძმათა. ენაგუთი დამ გამოიყარა იქნება სამას ჩვიდმეტი წელიწადი. ბატონმა ბაგრატოანმან მეფეთ (ყინაშ მეფემ) ალექსანდრემ, გიორგი მეფის შვილმა, გაჰყარა ენაგუთი დამ, და დაუფეს კეობა და მამულები ამავე სამთა ძმათა, სამისავე ძმის მამულები გაყოფილა, გლეხი და აზნაური ცხრა ათასი კომლი გაყოფილი არის, და უწილოდ ახაშს უჭირაჲს დურნუგი, წინ-წყარო, ტბისელები აზნაურნი, ორბეთი. ესენი უწილად უჭირაჲს ახაშს, და სხვა მეფის ალექსანდრეს ბძახებით გაყოფილი არის ბარათებით ყოელი მამული, მოხასტრები, მთები, წყლები, ადგილები, ყველა თავ თავისის ბარათებით უჭირაჲს. ძველი წიგნი და გუჯრები ბირიან ახაშისა და ქაქაზიბაძისობისა ყველა მანგლისის სამა-ლაფში ბირიანის წიგნები ღანგ-თემურ დაწვა, და ქართველ ქაზიბაძობის წიგნი, მანგლელი საბა ქვათა-კევის იყო, იმას ჰქონდა, იმის (ყინაშ ის) მანგლელი საბა ღანგ-თემურ ქვათა-კევის საყდარში დაწვა, წიგნები და გუჯრები ძველი იქ დაიკარგა და ბარათაშვილობის წიგნები და გაურის წიგნები არის, როგორცა გაურილან და ვის რა ვის რგებია, კეობა, თუ მამული.

გარდმოიწერა და(?) ბეთანიის გუჯრიდამ ეს გუჯრის ჰირი ბეთანიის დეკანოზის იესესგან, მარტს შვიდს, ჟამსა მეფობისა გიორგისისა, ჯანიშინობასა ბატონის შვილის ფანტანგისისა, წელსა ქკს ტუბ.

ქ. და მისგან გარდმოიწერა იესე მოლარეთ ხუცისკან, ჟამსა საქართველოზედ მეფედ ცხეულისა თეიმურაზისისა, წელსა ჩლნდ, ქართულსა უმც(?)², ესრეთა რომელ

თომას კანკასვილი, შემკვიდრე და შემამულე თვისის ნაწილისა რომლისაჲს სანს-რაიანოსა, სანატრელს შეეეს ვანტანგს, სსხელოვანსა და დიდად ძლიერსა, თან სლებდა რუსეთს. და ამ თომას დიდებული კელმწიფე ამჟებარით ელასბედ გარემო ქვეყნებში უბძანებდა დესპანად სიარულსა განმსტრობად და მოხილვად, ვითაც არს ჩვეულება დიდთა კელმწიფეთა. ერთხელ მოვიდა ქართლს ჟამსა (ჟა) ეირინლი იმამ-ეულიანისისა, რომელსა ზედა წოდებულ ჰყოფდენ გიჟ-ხანად, და აქით წარვიდა ერანში და მუხით რუსეთს, და შეორედ მოვიდა, ამ ჟამს სსხეუელი, სანსა შეეენი და წარვიდა არა იწროებული, რამეთუ ხვანტანგი აქენდა კმა სსყოფელი. შირველ რომ მოვიდა მამს ჩემთან მეკობრელებრ და შეორედ ჩემი დიდად მოკვა-რული, თორე მის მიერნი მოწერილნი აცხადებენ. ეს წიგნები თან დაქონდა, მკა-მებოდა ძველი ამბავი და გარდმოვსწერე.

Перевод: «Прошло послѣ Рождества Христа 768 лѣтъ. Въ томъ году съ большимъ торжествомъ и съ большимъ скопищемъ улуса приѣхалъ въ Грузію Биріанъ-Абашъ¹⁾. Биріанъ-Абашъ былъ эмиръ эмировъ и имя его поль-зовалось большою извѣстностью. У него было два сына — Элесь и Гуринъ. Жена его была дочь абашскаго царя и называлась Элунъ. Въ то время въ Грузіи царствовалъ багратидскій царь Багратъ, сынъ царя Давида. Царь Багратъ пожаловалъ Биріанъ-Абашу лучшія и извѣстныя въ Грузіи земли и вотчины: ущелье рѣчки Веры²⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки Бедны³⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки Арджены⁴⁾ съ ея истоками, ущелье

1) Абашами (абашаи) теперь называютъ абиссицевъ, страна которыхъ извѣстна подъ именемъ Абашети. Но здѣсь, безъ сомнѣнія, дѣло идетъ о другихъ абашахъ и о другой Абашети. Эта другая Абашетія — страна Индіи, сопредѣльная съ Персією и окруженная болотами. Туда въ союзѣ съ персами ходилъ войною Вахтанъ Горгасланъ. Вахтанъ съ персами проникъ въ Абашетію изъ Сидетіи. Абашаи были разбиты. Половину жителей персидскій царь выселилъ и распредѣлилъ по разнымъ мѣстамъ на жительство. Отъ этихъ выселенцевъ абашовъ происходятъ, по мнѣнію Карталис-цховреба, курды (Hist. de la Géorg., t. I, p. 189—190). Судя по этому, Биріанъ-Абашъ курды и его узусъ состоитъ изъ курдовъ кочевниковъ. Авторы древнихъ грузинскихъ романовъ и повѣстей любятъ посылать для подвиговъ своихъ героевъ въ Сидетію и Абашетію.

2) Вера впадаетъ въ Куру близъ Тивліса съ сѣверо-запада и прежде называлась Сквиретскою рѣчкою (M. Brosset. Description géographique de la Géorgie par Vakhoucht p. 177).

3) Подъ Бедною, по нашему мнѣнію, нужно разумѣть Бердуджу или Дебеду, притокъ Храма или Кція (ibid. p. 137). При чемъ не могу не отмѣтить и то, что Бедною или Бедяною русское населеніе Бѣлаго-Ключа называетъ одинъ изъ небольшихъ лѣвыхъ притоковъ р. Храма, который беретъ начало при горѣ Бедени Ййло (у Вахушта Бендери) и впадаетъ въ Храмъ западнѣе отъ Асланки (у Вахушта Прагисъ-цкали). Но Бедянка, равно какъ и Асланка, названіе новое, появившееся послѣ русскаго поселенія, а потому «Беднисъ-мди-нара» нашего акта нельзя отождествить съ Бедянкою.

4) Ардженская рѣчка у Вахушта не упоминается, но за то извѣстна Арджанская гора, близъ которой беретъ начало Машавера, другой правый притокъ Храма (ibid. pp. 149, 151, карта № 2). Арджанская гора или Болоти есть теперешняя Карахачи. Ср. ниже, стр. 127.

рѣчки Фаравнись-борцви¹⁾ съ ея истоками, ущелье рѣчки Лельвы²⁾ съ ея истоками до непроходимаго лѣса (чащи³⁾). Въ этихъ мѣстахъ до чащи³⁾ царь Баграть поселилъ Бирянъ-Абаша и выдалъ свою дочь Тамару за Элеса, сына Бирянъ-Абаша. Самъ Бирянъ-Абашъ поселился въ Орбеѣ и въ Гмиртъ - Квеѣилъ⁴⁾ построилъ крѣпость Орбелитскую⁵⁾; онъ постро-

1) Въ Топорованское озеро впадаетъ рѣчка Шаори, теперешня Кырхъ-булагъ (ibid. p. 163). Не слѣдуетъ-ли ее разумѣть подъ Паравнись-борцви? Топорованъ у грузинъ Паравани. Борцви — холмъ. Дословный переводъ этого названія «Рѣчка Топорованскаго холма».

2) Рѣчка Лельва у Вахушта не упоминается, но известна Лельварская гора, нынѣшня Лальваръ, изъ которой берутъ начало Болнисъ-чай и Шулаверъ-чай. Вѣроятно одну изъ нихъ надо разумѣть подъ вышеупомянутой рѣчкой.

3) Оставляя здѣсь буквальный переводъ слова ღეგნისი (мтеврამი—до чащи до густаго лѣса), не могу не замѣтить, что я скорѣе склоненъ видѣть въ немъ слово ღეგნისი (Мткврამი — до Куры), что вѣроятно и стояло въ первоначальномъ оригиналѣ и затѣмъ ошибочно передано или въ нашей копн, или въ той, съ которой списана наша. Это мнѣ кажется тѣмъ болѣе вѣроятнымъ, что Сабаратіано, которое здѣсь отождествляется съ владѣніями Бирянъ-Абаша, на востокъ всегда простиралось до р. Куры. Затѣмъ какъ-то не вѣрится, что бы тамъ, гдѣ такъ много горъ, рѣкъ, и рѣчекъ, границу такого обширнаго владѣнія составлялъ бы лѣсъ. Въ связи съ этимъ нѣкоторое значеніе имѣетъ и то обстоятельство, что обыкновенное названіе чащи есть ცაჭისი (теври), а не ღეგნისი (мтеври), хотя буква «и», въ особенности въ народномъ говорѣ, часто прибавляется въ началѣ слова, нисколько не измѣняя его значенія, такъ говорятъ ღეგნისი (мтевани — виноградная кисть) вмѣсто ცაჭისი (тевани), მხლისი (мхали—груша) вмѣсто მხლისი (схали), მხვილისი (мхвили)—толстый) вмѣсто მხვილისი (схвили) и т. д. Наконецъ, слово «Мтквари» (Кура) и производная отъ него слова часто искажаются переписчиками; такъ, напримѣръ, крѣпость Хунавъ на р. Курѣ известна въ грузинскихъ лѣтописяхъ подъ названіемъ Мтквრის-ძიხა (крѣпость Куры), но во многихъ спискахъ Картлисъ-цховреба, и между прочимъ въ вариантѣ кн. Мингрельскаго, она ошибочно пишется «Мтуерисъ-ძიხა» или «Мтвирисъ-ძიხა» (крѣпость пыли, пыльная крѣпость). Смѣшеніе буквы ჯ (к) съ буквою ე (е), которое наблюдается въ нашемъ случаѣ, возможно въ скорописи мхедрули, хотя вообще онѣ не очень сходны.

На основаніи этихъ указаній, если только наши сближенія географическихъ названій вѣрны, видно, что владѣніе Бирянъ-Абаша простиралось на сѣверѣ до верхняго р. Веры, на югѣ до р. Дебеды, на востокъ до р. Куры, а на западѣ до Топорованскаго озера; значить, оно заключало въ себѣ кромѣ Сабаратіано въ тѣсномъ смыслѣ слова еще Тріалетію, Сомхетію и Таширъ. Всѣ эти области составляли два эристанства, Гачіанское и Гардабанское. Указанныя границы воиолгъ совпадаютъ съ границами, отмѣченными Вахуштомъ для владѣнія Баратовыхъ (ibid. p. 41, карта № 2).

4) ღეგნისი ღეგნისი. Буква ე (г) въ началѣ перваго слова неслѣло написана надъ линією и потому походить на ე (м) и ე (дз), слѣдующая затѣмъ гласная зачеркнута, она повидимому была ა (а), но послѣ зачеркиванія стала походить на ე (е) написанное надъ линією. Принимая во вниманіе гласную послѣ первой буквы, слово можно прочесть ღეგნისი (ммиртъ), ღეგნისი (дзамиртъ); или ღეგნისი (мемиртъ), ღეგნისი (дзмиртъ); если опустить зачеркнутую букву, что необходимо слѣдуетъ, получимъ групу ღეგნისი (ммиртъ), ღეგნისი (дмиртъ); ни одна изъ этихъ группъ на грузинскомъ языкѣ не является ни собственнымъ, ни нарицательнымъ именемъ и вообще не имѣетъ никакого значенія, поэтому необходимо эту начальную букву принять за ე (г), написанное надъ линією и слово читать ღეგნისი (гмиртъ), что значитъ—«недиаконъ»; это тѣмъ болѣе вѣроятно, что въ нашемъ гуджарѣ и въ другомъ мѣстѣ встрѣчается подобное явленіе: въ словѣ ღეგნისი (на Алгеѣ) ე (г) точно также написано надъ линією, хотя за

илъ также крѣпости Ацеульскую⁶⁾ и Фарцхисскую⁷⁾ и содержалъ въ нихъ гарнизоны. Биріанъ-Абашъ, живя въ Грузіи, пользовался большою извѣстностью, имѣлъ семь хевисъ-тавовъ (начальниковъ ущелий) и много разныхъ народностей. Умеръ Биріанъ-Абашъ и имѣніе его вмѣстѣ съ вотчиною остались за его сыновьями, которые стали называться Абашисъ-швили (сыновьями Абаша). Нѣкоторое время называли насъ Абашисъ-швили. Прошли времена и мы получили названіе грузинскихъ Качибадзе. Нѣсколько лѣтъ мы были грузинскими Качибадзе. Прошли года и мы получили названіе Бараташви⁸⁾. Въ то время когда мы назывались Бараташвили (сыновьями Барата), мы жили въ Энагеѣ⁹⁾. [Сынъ Элеса¹⁾] назывался Іоанномъ. Іоаннъ имѣлъ трехъ сыновей, старшаго звали Абашомъ, другого Гугуною, третьяго Давидомъ. Послѣ Іоанна, раздѣливъ между собою земли и вотчины, братья выселились изъ Энагеѣ. Абашъ остался въ Самшвилдѣ, Гугуна поселился на Алгеѣ, а младшій Давидъ — въ Гареджѣ. Съ тѣхъ поръ, какъ выселились изъ Энагеѣ, будетъ 317 лѣтъ; государь, багратидскій царь, Александръ, сынъ царя Георгія, учинилъ раздѣлъ между

исключеніемъ головки его слѣдовало писать подъ линією. Другое слово ^{კვეტილი} (кветили) есть страдательное причастіе несовершеннаго вида, совершеннаго вида будетъ ^{გვეტილი} (наквети) и значить отсѣченное, выдолбленное, затѣмъ сдѣланное, сооруженное. Вмѣстѣ ^{გვირგვინი} (гмиртъ-кветили), или ^{გვირგვინი} (гмиртъ-наквети) означать «твореніе великановъ, сооруженное великанами». Слово «Гмиртъ-наквети» мы встрѣчаемъ и у Вахушта, какъ старинное географическое названіе и встрѣчаемъ его именно въ той части Сабаратіано, которая насъ интересуетъ и въ которой сосредоточены и остальные крѣпости, перечисленныя въ нашемъ гуджарѣ. Описывая церковь св. Троицы къ югу отъ Чхиквѣ (дерева вправо отъ р. Алгеѣ), Вахуштъ говоритъ, что она построена на высокой горѣ и возбуждаетъ удивленіе тѣмъ, что ограда ея сооружена изъ камней такихъ огромныхъ размѣровъ, что невозможно допустить, чтобы люди въ состояніи были поднять такую ограду; ниже ограды имѣется большой источникъ прекрасной воды; она (ограда) въ старину называлась Гмиртъ-наквети; здѣсь прежде была крѣпость, а теперь находится церковь. (Description géogr. de la Géorg. p. 173).

б) Нужно полагать, что крѣпость изъ выше упомянутомъ Гмиртъ-кветилѣ называлась Орбелитскою. Названіе Орбелити у Вахушта не встрѣчается, но Орбети есть. Орбетомъ называется во-первыхъ крѣпость Самшвилдѣ, а во-вторыхъ церковь между рѣчками Зрбитисъ-хеви и Сагарашенисъ-хеви (ibid. pp., 167, 173, карта № 2). Съ перестановкою знаковъ вышеупомянутую фразу можно было бы перевести такъ: «самъ Биріанъ-Абашъ поселился въ Орбетѣ и Гмиртъ-кветилѣ, построилъ крѣпость Орбелитскую и т. д.», тогда Орбелитскую крѣпость можно было бы отождествить съ Орбетскою, но такое толкованіе я считаю менѣе достовѣрнымъ.

6) Ацеульскою крѣпостью должна называться Коджорская крѣпость, которая у Вахушта называется также Ацеульскою крѣпостью (ibid. p. 175).

7) Фарцхисская крѣпость находится на р. Алгеѣ, при слияніи Зрбитисъ-хеви (ibid. p. 173).

8) Гуджаръ составленъ, какъ видно, однимъ изъ членовъ фамиліи Баратовыхъ, по-тому-то и разсказъ ведется въ первомъ лицѣ.

9) Энагеѣ село на р. Алгеѣ.

10) Этихъ двухъ словъ нѣтъ въ оригиналѣ.

ними и выселял их¹⁾ изъ Энагета. Кромѣ ущелій и земель было раздѣлено между тремя братьями девять тысячъ дымовъ крестьянъ и азнауровъ (дворянъ). Сверхъ доли Абашъ владѣеть еще Дурнукомъ²⁾, Цинъ-цкаро³⁾, тбисскими⁴⁾ азнаурами и Орбетомъ. Послѣдними Абашъ владѣеть, какъ сказано, сверхъ своей доли, а все остальное имѣние, монастыри, горы, воды и земли документально раздѣлены по приказанію царя Александра, и каждый владѣеть своею частью по своимъ документамъ. Старыя бумаги и гуджары временъ Биріанъ-Абаша и Қачибадзе хранились въ манглискомъ тайникѣ и были сожжены Лангъ-Темуромъ (Тамерланомъ). Документы временъ грузинскихъ Қачибадзе имѣлъ при себѣ Саба Манглели (манглискій епископъ), который находился въ Квата-хевѣ. Названнаго Саба Манглели Лангъ-Темуръ сжегъ въ Кватахевской церкви⁵⁾; старыя бумаги и гуджары тамъ и пропали. Бумаги же и раздѣльные акты временъ Бараташвили, какъ раздѣлились и кому что досталось изъ ущелій или земель, — имѣются.

Сія копія гуджара списана бетанійскимъ деканозомъ (протоіереемъ) Исееемъ съ бетанійскаго⁶⁾ гуджара въ царствованіе Георгія, въ памѣстничество царевича Вахтаंगा, 7-го марта, въ корошиконъ 392—1704⁷⁾.

А съ той копіи списана (копія) молареть-ухуцесомъ (главнымъ казначеемъ) Исееемъ при царѣ Теймуразѣ, помазанникѣ грузинскомъ, въ 1754 г., въ коронионъ грузинскій 443—1755 (?), при слѣдующихъ обстоятельствахъ: Өома Канчашвили, наслѣдникъ и владѣтель нѣкоторой — доставшейся на его долю — части Сабаратіано, сопровождалъ въ Россію блаженнаго Вахтаंगा, славнаго и могущественнѣйшаго царя. Великая государыня императрица Елизавета, по обычаю великихъ государей, посылала Өому въ сосѣднія государства съ цѣлію знакомства и собиранія свѣдѣній объ нихъ. Разъ Өома пріѣхалъ въ Грузію при Кирихлъ-Имамъ-Кули-Ханѣ, прозванномъ сумасшедшимъ ханомъ⁸⁾; отсюда онъ отправился въ Иранъ, а оттуда

1) Здѣсь слово *დასახელები*, по моему, заключаетъ въ себѣ два понятія — раздѣлить и выселить, потому я его и не перевожу однимъ словомъ.

2) Дурнуки — село въ бассейнѣ р. Алгета.

3) Цин-цкаро — прежде небольшой городъ, теперь село въ томъ же бассейнѣ.

4) Тбиси — село на Алгетѣ.

5) Саба Манглели въ исторіи Грузіи неизвестенъ, что же касается до Квата-хевской церкви, то она дѣйствительно была сожжена Тамерланомъ (*Hist. de la Géorg.*, t. I, p. 656).

6) Бетанія — монастырь, теперь оставленный, лежитъ въ 14-ти верстахъ отъ Тифлиса по правой сторонѣ верхняго теченія р. Веры. (Бакрадзе. Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 30).

7) Царевичъ Вахтангъ, впоследствии царь Вахтангъ VI, былъ джанишиномъ, или памѣстникомъ Грузіи съ 1703 по 1711 годъ, во время пребыванія въ Персіи царя Георгія XI († 1709).

8) Полагаю, что здѣсь говорится о томъ Хорасанскомъ Имамъ-Кули-Ханѣ, который въ 1740 г. пришелъ наибомъ въ Грузію (*Hist. de la Géorg.*, t. II, livr. 2, p. 57).

вернулся въ Россію. Второй разъ онъ пріѣхалъ съ семействомъ, навѣстилъ царей и вернулся назадъ съ изряднымъ богатствомъ.

Въ первый свой пріѣздъ Оома былъ въ большихъ пріятельскихъ отношеніяхъ съ моимъ отцомъ, а во второй пріѣздъ очень полюбилъ меня, что можно видѣть и изъ его писемъ. Эти бумаги онъ носилъ съ собою; я интересовался старинными разсказами и списалъ».

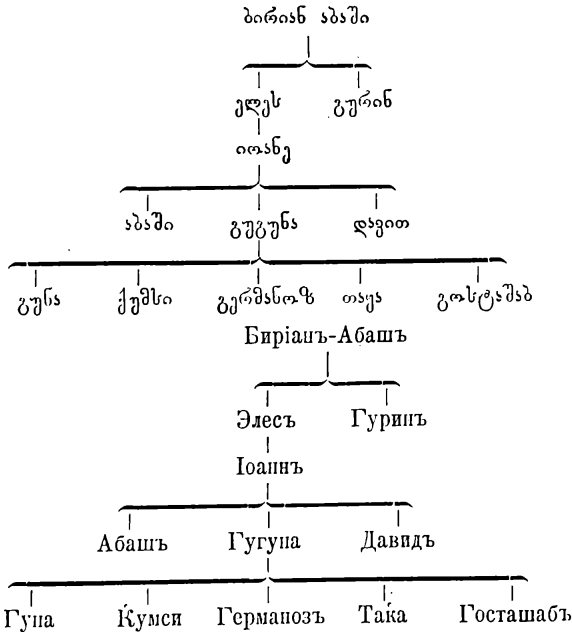
1. Первая записка, имѣющаяся при этомъ гуджарѣ, читается такъ:

ბირიან აბაში, ამისნი შვილნი — ელეს და გურინი. ამ გურინის შვილი არს ჭყვანდა. ამ ელეს შვილი — იოანე, ამისი შვილი აბაში, გუგუნა და დავითი. აბაშის შვილი აბაში, გუგუნას შვილნი — ბარათიანნი და დავითის შვილი ორბელიანნი.

მეფის გიორგის მდივნის თა. ელიზარ ფელაქანდის შვილისაგან დაწერილი.

T. e.: «Биріанъ-Абашъ; его сыновья — Элесъ и Гуринь. У Гурина не было сына. Сынъ Элеса — Иоаннъ; сыновья Иоанна — Абашъ, Гугуна и Давидъ. Отъ Абаша происходятъ Абашаи (Абашидзеви), отъ Гугуны — Баратовы, а отъ Давида Орбеліановы. Записана секретаремъ царя Георгія, княземъ Елеазаромъ Палавандишвили»¹⁾.

2. Вторая записка даетъ слѣдующую генеалогію:



1) Елеазаръ Палавандишвили жилъ при послѣднемъ грузинскомъ царѣ Георгіѣ XII, или по другому счету XIII; онъ между прочимъ подписалъ трактатъ царя Георгія съ императоромъ Павломъ (И. Госселіани. Жизнь царя Георгія XIII, на грузин. яз., стр. 308).

3. Третья записка содержитъ въ себѣ замѣтку:

მეფე კონსტანტელე მიიტვალა და დაჯდა მის წილ ქე მისი დავით და ბარა-
თაშვილის დავითის ქალი დედოფალი ნესტან-ჯვარ ქის რუტ.

Т. е.: «Царь Константинъ умеръ и престолъ перешелъ къ сыну его Давиду и царицѣ Нестанъ-Джаръ, дочери Давида Бараташвили, въ корониконъ 193—1505»¹⁾.

4. Четвертая записка не имѣетъ прямого отношенія къ нашему гуджару, но мы всетаки приведемъ ее:

ჩემო ხელმწიფავ! ანუკა ბატონისშვილი რომლის მეფის ქალი ბრძანდებოდა და ან უსეინ ბეგის რა იყო, მიბრძანეთ. — ანუკა ბატონისშვილი და ჩვენი ბებია თამარ დედოფალი დები ბძანებულან, მეფის ვახტანგის ქალები, და უსეინ-ბეკ, მეფის იასეს შვილი მშის წუელია მეფის ვახტანგისა, ბიძაშვილია ბატონისშვილის ანუკასი და დედოფლის თამარისა.

Т. е.: «Государыня моя!

Благоволите сообщить, котораго царя дочь была царевна Анука или Усейнъ-Беку чѣмъ она приходилась?

— Царевна Анука и наша бабушка царица Тамара были сестры, дочери царя Вахтанга, а Усейнъ-Бекъ, сынъ царя Иесея, приходится племянникомъ царю Вахтангу и двоюроднымъ братомъ царицѣ Анукѣ и царицѣ Тамарѣ»²⁾.

Приведенный нами гуджаръ, какъ показываютъ послѣдніи двѣ записки, есть копія съ копіи бетанійскаго гуджара. Этотъ бетанійскій гуджаръ, по нашему мнѣнію, — тотъ самый, который извѣстенъ у Вахушта подъ именемъ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи». Ни на одинъ изъ источниковъ своей исторіи Вахуштъ не ссылается такъ часто, какъ на этотъ бетанійскій гуджаръ. Объясняется это тѣмъ, что въ предисловіи второй части своей исторіи Вахуштъ подвергаетъ безпощадной критикѣ исторію Грузіи, составленную по приказанію царя Вахтанга VI-го, и, то и дѣло, обнаруживаетъ въ ней ошибки, какъ въ хронологіи, такъ и въ генеалогіи царей. И вотъ, для установленія генеалогіи Баграта V Великаго (1360—1395 г.) и царя Александра (1413—1442 г.), возобновителя Мцхетскаго

1) Въ этомъ году дѣйствительно умеръ Карталинскій царь Константинъ III и на престолъ вступилъ его сынъ Давидъ VIII. Жена Давида VIII, дочь Давида Бараташвили, въ *Chronique géorgienne* называется Нестанъ-Джаваромъ, въ другихъ источникахъ Нестанъ-Дареджаномъ и Нестанъ-Джаромъ. (*Mémoires de l'Ac. Imp., VI série, t. V, p. 227. Hist. de la Géorg., t. II, livr. 1, p. 330, 384.*)

2) Отвѣтъ вѣренъ. Анука была за мужемъ за Вахуштомъ Абашидзе, а Тамара, сестра Ануки, за царемъ Теймуразомъ вторымъ. Какъ спрашивающая, такъ и отвѣчающая — внучки Тамары, но которыя именно, трудно сказать, потому что ихъ было несколько (*Hist. de la Géorg., t. II, livr. 1, p. 635—636.*)

собора, Вахушту понадобился бетанійскій гуджаръ и онъ не упускаетъ ни одного случая сослаться на него, какъ только рѣчь заходитъ объ этихъ царяхъ.

Подлинныя слова самого Вахушта лучше всего докажутъ намъ, что онъ черпалъ свои свѣдѣнія о генеалогіи упомянутыхъ царей изъ того бетанійскаго гуджара, копію съ копія котораго мы имѣемъ въ рукахъ; поэтому мы и приведемъ всѣ тѣ мѣста изъ трудовъ Вахушта, гдѣ онъ ссылается на интересующій насъ гуджаръ.

1. Исторія царя Александра, возобновителя Мцхетскаго собора, въ трудѣ Вахушта имѣетъ такое примѣчаніе:

«Гуджаръ Баратовыхъ свидѣлствуетъ, что этотъ Александръ есть сынъ царя Георгія»¹⁾.

2. Нашъ гуджаръ указываетъ, что царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида, а Вахуштъ подъ 1432 годомъ повѣствуетъ слѣдующее:

«Царь Александръ взялъ Лоре. Въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида»²⁾.

3. Тотъ же фактъ Вахуштъ повторяетъ въ предисловіи своей исторіи въ такомъ видѣ:

«Сынъ Георгія есть Александръ, возобновитель Мцхета. Такъ и въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида»³⁾.

4. Нашъ гуджаръ упоминаетъ о царѣ Багратѣ и считаетъ его сыномъ Давида, а Вахуштъ подъ 1360 годомъ даетъ слѣдующее извѣстіе:

«Умеръ царь Давидъ и на престолъ вступилъ сынъ его Баграть. Гуджаръ Баратовыхъ свидѣлствуетъ, что этотъ Баграть Великій есть сынъ названнаго царя Давида».

5. По тому же вопросу въ предисловіи своей исторіи Вахуштъ говоритъ:

«1393 корошконъ (годъ) по свидѣтельству всѣхъ лѣтописцевъ относится ко времени Темуръ-Ленга (Тамерлана) и Баграта Великаго. Отецъ

1) Hist. de la Géorg., t. I, p. 679, n. 1. Исторія Вахушта на груз. яз., изд. Д. Бакрадзе, стр. 297, прим. 3.

2) Hist. de la Géorg., t. II, p. 380. Картелисъ-цховреба груз. текстъ, т. II, стр. 239. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ переводъ сдѣланъ мною съ грузинскаго текста, причѣмъ не всегда согласенъ съ переводомъ Броссе.

3) Ibid. p. 6; К. II, т. II, стр. 5.

упомянутого Баграта Великого былъ Давидъ, что подтверждается гуджаромъ Баратовыхъ изъ Бетаніи»¹⁾.

6. Вахуштъ ссылается на «гуджаръ Баратовыхъ изъ Бетаніи» не только въ своей исторіи Грузіи, но и въ географіи. Повѣствуя объ имешныхъ родахъ Грузіи, Вахуштъ излагаетъ происхождение фамилии Баратовыхъ согласно нашему гуджару, при чемъ онъ отчасти исправляетъ и дополняетъ нѣкоторыя недомолвки и неясно выраженные мысли нашего гуджара. Вахуштъ говоритъ:

«Они (Баратовы) считаютъ себя потомками Качибадзе, что подтверждается гуджарами и сигелями, пожалованными имъ отъ царей. Вместе съ ними Капланисъ-швили и Абашисъ-швили (считаютъ себя) происшедшими отъ трехъ братьевъ, при чемъ Капланисъ-швили называютъ себя и Орбелианами. Однако Орбелиани и Качибадзе совершенно разные фамилии. Но когда раздѣлились братья, отъ Барата пошли Баратовы, отъ которыхъ страна ихъ получила названіе Сабаратіано (владѣніе Баратовыхъ), отъ Абаша пошли Абашисъ-швили и также другіе, которые тоже принадлежатъ къ Баратовымъ. Нужно полагать, что третій братъ изъ Каплановыхъ назывался Орбели и потомки его стали называться Орбелианами. Безъ этого только что сказанное нельзя оправдать»²⁾.

Иначе говоря, Вахуштъ хочетъ сказать, что всѣ эти три фамиліи образовались отъ собственныхъ именъ трехъ братьевъ; но внося сюда своего рода кригику и свои замѣчанія, Вахуштъ, какъ бы боясь ввести читателя въ заблужденіе, снѣшить оговориться, что въ источникѣ, которымъ онъ пользовался, все это вложено немного иначе. Онъ говоритъ:

«Въ гуджарѣ Баратовыхъ, который находится въ Бетаніи, написано: царь Александръ, сынъ царя Георгія, раздѣлялъ трехъ братьевъ — Абаша, Гугуну и Давида. Отъ Абаша происходятъ Абашисъ-швили, отъ Гугуны — Баратовы, отъ Давида Капланисъ-швили»³⁾.

Всѣ приведенныя нами выписки изъ Вахушта, какъ видитъ читатель, точь въ точь согласуются съ данными нашего гуджара и почти дословно въ немъ повторяются; поэтому полагаю, что мы по необходимости должны признать въ нашемъ гуджарѣ копию съ копии того именно «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи», о которомъ неоднократно упоминаетъ Вахуштъ, и который послужилъ ему однимъ изъ источниковъ для его исторіи Грузіи.

Намъ остается теперь сказать нѣсколько словъ о достоинствахъ и до-

1) Ibid. p. 379; К. Ц., стр. 238.

2) Description géographique de la Géorg., p. 40—42, 43.

3) Ibid. p. 43, n. 2.

стовѣрности содержанія нашего гуджара, но прежде чѣмъ перейти къ этому вопросу, долгомъ считаемъ указать, что кромѣ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи» Вахуштъ имѣлъ въ рукахъ и другой документъ, касающійся Баратовыхъ. Судя по его цитатѣ, этотъ документъ заключалъ въ себѣ актъ втораго раздѣла Баратовыхъ, который случился при Давидѣ VIII (1505—1525 г.). Замѣтимъ кстати, что это тотъ Давидъ, который, какъ выше было сказано, былъ женатъ на дочери Давида Бараташвили — Нестанъ-Джарѣ. Что дѣйствительно второй раздѣлъ произошелъ при Давидѣ VIII и что Вахуштъ имѣлъ въ рукахъ упомянутой раздѣльный актъ или копію съ него, — это явствуетъ изъ слѣдующихъ словъ Вахушта:

«Царь Давидъ царствовалъ опять и послѣ прихода Шахъ-Исмаила, какъ это обнаруживаетъ годъ раздѣла Баратовыхъ 1523-й послѣ Р. Хр., 211-й грузинскаго короникона: Возвеличи, Боже, царя Давида; это досталось Гугунѣ, а то Германозу»¹⁾.

Въ другомъ мѣстѣ опять подъ 1523 годомъ Вахуштъ повторяетъ то же самое нѣсколько въ сокращенномъ видѣ:

«Возвеличи, Боже, царя Давида; досталось Германозу и Гугунѣ»²⁾.

Нужно полагать, что и копія съ этого раздѣльнаго акта была прежде при нашихъ документахъ, но до насъ не дошла. Безъ этого предположенія для насъ непонятно, откуда взялась та генеалогія, которая изложена во второй запискѣ, сохранившейся при нашемъ гуджарѣ. Въдъ данныя нашего гуджара заканчиваютъ генеалогію Абашомъ, Гугуною и Давидомъ, а въ генеалогіи второй записки указаны еще пять сыновей Гугуны. Изъ нихъ Германозъ упоминается и Вахуштомъ, другой въ нашей запискѣ именуется Гуною (Гуна), но полагаю, что это сокращенное Гугуна. Гугуна, какъ имя, и теперь употребляется, но Гуна не встрѣчается. Вѣроятно, въ раздѣльномъ актѣ упоминались имена и другихъ братьевъ, но Вахуштъ для примѣра ограничился двумя. Что это мѣсто раздѣльнаго акта Вахуштъ приводитъ сокращенно для оправданія своего короникона, это видно и изъ того, что онъ не указываетъ, кому что досталось. Достойно вниманія и то, что упомянутый раздѣльный актъ Вахуштъ не называетъ бетанійскимъ, значитъ, онъ составляетъ совершенно особый источникъ его исторіи Грузіи и не входитъ въ составъ «гуджара Баратовыхъ изъ Бетаніи».

Обращаясь теперь къ содержанію и достовѣрности свѣдѣній нашего гуджара, мы должны отмѣтить, что нѣкоторые хронологическія данныя

1) Hist. de la Géor., t. II, livr. 1, p. 8; К. Ц., стр. 8.

2) Ibid. p. 385; К. Ц., стр. 242.

его не выдерживают никакой критики. Прежде всего въ 768 году послѣ Р. Хр. въ Грузіи не было цари Баграта, сына Давида, а Багратъ V Великой, котораго Вахуштъ разумѣетъ подъ этимъ Багратомъ, царствовалъ съ 1360 по 1395 г. ¹⁾. Точно также выраженіе нашего гуджара «съ тѣхъ поръ, какъ выселились изъ Унагетъ, будетъ 317 лѣтъ» — не точно, потому что это событіе гуджаръ относитъ ко времени Александра, сына Георгія, а извѣстно, что Александръ царствовалъ съ 1413 по 1442 г. ²⁾. Имѣя эти года исходными точками, мы въ правѣ заключить, что самый ранній періодъ составленія нашего гуджара соответствуетъ 1730 г. (1413 + 317 = 1730 г.), а самый поздній 1759-му (1442 + 317 = 1759 г.); значитъ, гуджаръ въ томъ видѣ, въ какомъ дошелъ до насъ, составленъ въ промежуткѣ 1730—1759 г. Но что подобное заключеніе не будетъ соответствовать истинѣ, на это имѣется очень вѣское доказательство въ самомъ гуджарѣ. Вѣдь уже въ 1704 г. деканозъ Иссей списалъ копію съ бетійскаго оригинала, стало быть, оригиналъ существовалъ уже въ 1704 г., а потому составленіе гуджара никоимъ образомъ нельзя отнести къ 1730 г., а тѣмъ болѣе къ 1759 г.; не могла же, въ самомъ дѣлѣ, копія появиться раньше своего оригинала. Изъ этого видно, что число 317 л. взяты составителемъ гуджара такъ себѣ, наугадъ, а потому на основанія его мы никакихъ заключеній не можемъ сдѣлать. Далѣе мы должны отмѣтить, что Тамара, дочь Баграта Великаго, о которой упоминаетъ гуджаръ, въ исторіи Грузіи неизвѣстна. Что же касается пропехожденія Орбеліановъ, то на этотъ счетъ, какъ извѣстно, существуютъ противорѣчивыя извѣстія. Стенаносъ Орбеліанъ, армянскій историкъ XIII вѣка, считаетъ ихъ китайцами ³⁾, Каргелісъ-цховреба называетъ ихъ турками (гуранцами) ⁴⁾, а нашъ гуджаръ абашами. По нашему гуджару первоначальная фамилія Орбеліановъ была Абашисъ-швили, которая потомъ измѣнилась въ Качибадзе, а Качибадзе въ свою очередь измѣнилась въ Бараташвили; затѣмъ одна вѣтвь Бараташвили стала называться Орбеліанами, другая Абашисъ-швили, а третья продолжала называться Бараташвили. Вахуштъ и другіе авторы, какъ увидимъ ниже, не раздѣляютъ того мнѣнія, будто первоначальная фамилія Орбеліановъ была Абашисъ-швили, но въ остальномъ, повидимому, все согласны.

Вообще на нашъ гуджаръ мы должны смотрѣть какъ на попытку не-

1) Hist. de la Géor., t. I, p. 650.

2) Ibid. p. 670.

3) Brojset. Hist. de la Siounie par Stéphanos Orbelian, chap. LXXVI, p. 210—211.

4) Hist. de la Géor., t. I, p. 30—31. Я не говорю уже о томъ, что приходъ ихъ лѣтосчисе указываетъ за много лѣтъ до Р. Хр., а не въ VIII в. послѣ Р. Хр.

редать общее содержаніе прежнихъ старинныхъ гуджаровъ рода Баратовыхъ и Орбеліановыхъ, каковыя гуджары, какъ видно, были сожжены при нашествіи Тамерлана. Въ виду этого въ нашемъ гуджарѣ много внесено паугадъ и не соотвѣтствуетъ дѣйствительности. Замѣчательно, что и самъ Вахуштъ критически отнесся къ нашему гуджару и не внесъ въ свою исторію ни хронологическихъ указаній его, ни прихода въ Грузію Биріанъ-Абаша, ни того, что у Баграта V была дочь Тамара. Все это показываетъ на сколько осторожно и критически относился онъ къ источникамъ своей исторіи. Вахуштъ основываетъ на нашемъ гуджарѣ главнымъ образомъ то, что Багратъ V — сынъ Давида и Александръ, возобновитель Мцхетскаго собора, — сынъ Георгія.

Эти извѣстія дѣйствительно должны считаться болѣе достоверными въ нашемъ гуджарѣ, потому что раздѣльный актъ царя Александра, какъ видно, имѣлся въ рукахъ у составителя гуджара и изъ него онъ и взялъ указаніе о количествѣ дымовъ крестьянъ и азнауровъ, раздѣленныхъ между тремя братьями. Далѣе эти событія относительно близки ко времени составленія гуджара, который во всякомъ случаѣ не позднѣе конца XVII и начала XVIII вѣка. Наконецъ они, повидимому, находятъ оправданіе и въ другихъ гуджарахъ, разсмотрѣнныхъ академикомъ Броссе (*Voyage arch. Carr. IV*, pp. 8 — 17, 21, 29).

Вѣрно также передано въ нашемъ гуджарѣ то, что Орбеліановы, Баратовы и Абашисъ — швили одного происхожденія, хотя вопросъ о родоначальникѣ ихъ остается спорнымъ. Среди членовъ трехъ упомянутыхъ фамилій и до сихъ поръ существуетъ убѣжденіе объ общности ихъ происхожденія. Въ бумагахъ покойнаго Александра Орбеліани, большого любителя родной исторіи и литературы, я нашелъ статью: «О Кацлановыхъ и Орбеліаныхъ». Эта черновая статья, написанной на грузинскомъ языкѣ, и мнѣ неизвѣстно, напечатана ли она или нѣтъ. Свѣдѣнія, приводимыя авторомъ, дополняютъ и отчасти разъясняютъ данныя нашего гуджара, а потому мы считаемъ не лишнимъ передать здѣсь краткѣ содержаніе этой статьи.

По словамъ автора, матеріаломъ для своей статьи ему послужили рассказы старцевъ изъ своихъ однофамильцевъ, фамиліиные ихъ документы, лѣтописи Грузіи и исторія Орбеліановъ Степаноса Сюййскаго. Нашъ гуджаръ автору неизвѣстенъ. Авторъ прямо повторяетъ по Степаносу, что Орбеліановы принадлежали прежде царской китайской фамиліи Тченъ-Бакуровъ и послѣ прихода въ Грузію отъ своего мѣстожительства въ Орбетѣ получили названіе Орбеліановъ, но чтобы не забыть и прежнюю свою фамилію, они соединили выѣстъ обѣхъ фамилій и стали называться Джанбакуръ-Орбеліанами. Среди этихъ Джанбакуръ-Орбеліановъ, продолжаетъ авторъ, появился

выдающийся человекъ — Качибай и потомки его стали называться Качибадзе. Затѣмъ въ фамилии Качибадзе въ свою очередь появился знаменитый мужъ — Барата, отъ котораго потомство получило фамилію Бараташвили. Размножившись, Бараташвили стали дѣлиться на сѣверныхъ и южныхъ. Сѣверные Бараташвили захотѣли завладѣть землями и крестьянами южныхъ и потому въ одинъ прекрасный день напали внезапно на нихъ въ с. Тандзія¹⁾ и истребили всѣхъ съ женами и дѣтьми. Во главѣ нападавшихъ стоялъ Барата Бараташвили, котораго, впрочемъ, не надо смѣшивать съ знаменитымъ Барата, давшимъ имъ фамилію. Это случилось при великомъ царѣ Теймуразѣ²⁾. Такъ-какъ семейства Абаша, Зураба и Іарала Баратовыхъ не жили въ Тандзіѣ, то они остались въ живыхъ и отъ нихъ произошли Абашисъ-швили, Зурабисъ-швили и Іаралисъ-швили³⁾. Изъ жившихъ въ Тандзіѣ Баратовыхъ спаслись только двоюродные братья — Бежанъ и Капланъ. Бежана тогда не было дома и онъ, узнавъ о случившемся, бѣжалъ въ Турцію, а 14-ти лѣтняго Каплана выхватилъ изъ рукъ убійцъ его воспитатель и привелъ въ Санаинъ⁴⁾ къ Аргуташвили, другу отца Каплана. Последній отправилъ мальчика къ своимъ дядямъ въ Персію. Дяди Каплана, пять братьевъ, еще въ дѣтствѣ были взяты плѣнниками Шахъ-Аббасомъ, они были при дворѣ шаха знатными сановниками, но уже магометане. Дяди очень обрадовались, увидѣвъ своего племянника, ласкали его и не отлучали отъ себя. О злодѣяніи своихъ однофамильцевъ они раз-узнали подробно. Тогда одинъ изъ нихъ, христіанское имя котораго было Вахтангъ и который былъ корчибашемъ (начальникомъ тѣлохранителей шаха)⁵⁾, съ персидскимъ войскомъ и съ согласія шаха двинулся войною на Грузію. Капланъ со своимъ воспитателемъ находился при войскѣ; его цѣлью было вернуть себѣ отцовское имѣніе. Персидское войско остановилось въ Марабдѣ. Царь Теймуразъ пришелъ туда же съ сильнымъ войскомъ и сталъ противъ персовъ; онъ боялся, чтобы персы не захватили его страну. Ба-

1) Тандзія — деревня въ верхней части бассейна Машавери.

2) Исторія Теймураза I ничего не говоритъ объ этомъ фактѣ.

3) Тутъ авторъ замѣчаетъ: «И Солога-швили принадлежать нашей фамиліи, хотя они считаютъ себя пришельцами изъ Турціи. Правда, они, продолжаетъ авторъ, пришли изъ Турціи, но въ Турцію они ушли изъ Грузіи по разнымъ обстоятельствамъ, а потомъ вернулись назадъ». Относительно этихъ фамилій Вахуштъ замѣчаетъ: Говорятъ, что Зурабисъ-швили, Іаралисъ-швили и Солога-швили не Баратовы, но потчины и усыпальницы ихъ обнаруживаютъ, что они тоже Баратовы (*Descrip. géogr. de la Géorg.* p. 43).

4) Санаинъ или Сапагинъ — армянскій монастырь въ Грузинской Сомхетіи, между р. Дебедео и Астовадзана-дзоръ (Кавказъ въ древн. пам. христ., стр. 131).

5) Этотъ корчибашъ въ грузинскихъ источникахъ называется Иса-Ханомъ; его Броссе считаетъ племянникомъ Теймураза. Нѣтъ нигдѣ указанія, чтобы онъ принадлежалъ къ фамиліи Баратовыхъ (*Hist. de la Géorg.*, t. II, livr. 1, p. 55, n. 2).

рата Бараташвили находился при царѣ и опасался мщенія со стороны Каплана, если бы персы взяли верхъ. Въ кровопролитномъ сраженіи сначала имѣли успѣхъ грузины, но потомъ, когда изъ засады вышло 12.000 отборнаго войска, грузины потеряли поражение. Самъ царь едва спасся бѣгствомъ. Барата бѣжалъ съ семействомъ въ Турцію, но Капланъ со своимъ воспитателемъ и персидскимъ войскомъ настигъ его при Топорованскомъ озерѣ. Барата былъ убитъ, но съ семействомъ Капланъ обошелся вѣжливо и даровалъ ему свободу. Послѣ этого корчибашъ склонилъ на свою сторону царя, укрѣпилъ за Капланомъ его имѣніе и вернулся въ Персію¹⁾. По этой причинѣ Капланъ сдѣлался на столько сильнымъ, что его боялся самъ царь Грузіи, но Капланъ не употреблялъ во зло свою силу и былъ вѣрнымъ слугою царя. Впослѣдствіи Капланъ женился на одной знатной особѣ и имѣлъ отъ нея пять сыновей — Папуну (онъ умеръ бездѣтнымъ), Аслана, Орбели, Тамаза и Георгія. Затѣмъ потомки Каплана захотѣли возстановить старинную свою фамилію и стали называть себя Джанбакуръ-Орбеліанами. Для этого Капланъ и назвалъ третьяго своего сына Орбел. Но изъ уваженія къ знаменитому своему предку Каплану мы, потомки его, называемъ себя также и Каплансъ-швили. Предки же наши отказались отъ фамиліи Бараташвили, такъ какъ подверглись насилію со стороны Барата, но другіе продолжаютъ носить эту фамилію.

Въ другой статьѣ Ал. Орбеліани распространяется о потомствѣ Каплана, но это не имѣетъ прямого отношенія къ нашему гуджару, а потому пока мы ограничимся этимъ.

Е. Такай-швили.

9-го іюня 1893 г., г. Тифлисъ.

Приписка отъ 18 августа 1893.

Къ стр. 115, прим. 4 слѣдуетъ прибавить слѣдующее:

Затѣмъ подъ названіемъ Арджевани намъ извѣстенъ одинъ изъ лѣвыхъ притоковъ р. Кція—Керъ-су (у верховьевъ Эгрчай) на пятиверстной картѣ. Но у Вахушта этотъ притокъ называется Эранъ—Туранисъ-цкали, потому что состоитъ изъ двухъ рѣчекъ, Эрана и Турана, протекающихъ деревни подъ тѣмъ же названіями. Названная рѣчка вытекаетъ изъ горы Арджеванъ (у Вахушта Ерджеванисъ-мта) и впадаетъ въ Кцію или Храмъ близъ нынѣшней деревни Шепяка. Здѣсь была прекрасная грузинская церковь Зеоба, теперь раз-

1) Ни цѣль похода, здѣсь выставленная, ни подробности битвы при Марабѣ не совсѣмъ согласуются съ тѣмъ, что мы знаемъ изъ исторіи Грузіи. Что касается до Барата Бараташвили, то объ немъ есть указаніе, что онъ, будучи спасенъ (вспомогательномъ) Сабаратіано и боясь, чтобы Баратовы не отложились, подалъ совѣтъ напасть рано утромъ на корчибаша изъ Коджоръ, что и было исполнено. Другихъ подробныхъ указаній о Баратѣ нѣтъ (Hist. de la Géor., t. II, livr. 1, pp. 53—61, 492—497).

рушенная (ibid. p 161, карта № 2. Бакрадзе. Исторія Грузіи Вахушта, на груз. яз., стр. 149, примѣчаніе). Какую изъ этихъ двухъ рѣчекъ принять за «Ардженісь-мдинаре» нашего документа, Машаверу, которая вытекаетъ изъ Арджанской горы, или «Арджеванісь-цкали», который вытекаетъ изъ горы Арджеванъ, — трудно сказать. Я болѣе склоненъ въ пользу перваго предположенія, потому что послѣдняя рѣчка, какъ мы видѣли, не значится у Вахушта подъ названіемъ Арджевани, или, лучше, Арджеванісь-цкали.

Къ стр. 119, прим. 1.

Годъ смерти Елеазара мы узнаемъ изъ слѣдующей приписки на праздничной минеѣ, напечатанной въ Москвѣ въ 1805 г. и имѣющей въ «Библіотекѣ общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія» въ Тифлисѣ:

ჩველსა წელსა, აწლით იგ დღესა, კვირაცხოვლობასა, თორმეტსა სათხედ, კარდაიკვალს თა ი სტატეი სოვეტნიკი ელანას უკლავანდოვი.

Т. е.: «Въ 1824 году, апрѣля 13-го дня, въ поскресеніе на Фоминой недѣлѣ, въ 12 часовъ, умеръ статскій совѣтникъ князь Елеазаръ Палавандовъ».

Е. Т.